

ACTE II.

N^o 7 RECIT:et ROMANCE.

Allegro.

PIANO.

First system of piano introduction. Treble clef, C major, common time. Starts with a forte (*f*) dynamic. The bass line begins in the second measure.

Second system of piano introduction. Treble clef, C major, common time. Features a forte (*f*) dynamic and a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass line continues with a steady accompaniment.

Third system of piano introduction. Treble clef, C major, common time. Continues the melodic and harmonic development of the introduction.

Fourth system of piano introduction. Treble clef, C major, common time. Features a fortissimo (*ff*) dynamic. The piece concludes with a final chord.

ZERLINE.

(spricht hinaus, und setzt Lichter und Lampen auf den Tisch)

Nur un - be - sorgt Mylord, während sie zu Nacht hier
 Ne craignez rien Mylord oui je vais sur le

ff

spei - sen, da be - rei - te ich ihr Zim - mer und das Bett, al - les,
 champ pen - dant que vous ê - tes à ta - ble pré - pa - rer vo - tre

al - les soll in Ord - nung sein!
 lit et votre ap - par - te - ment;

So vie - le Gä - ste wa - ren noch nie in un - serm
 on n'en - ten - dit ja - mais de ta - pa - ge sem -

Hau - se! und ich ver - lie - re die Ge - duld!
 bla - ble j'en - perds la tê - te je crois!

Zer - li - ne, Zer - li - ne! man klin - gelt hier, dann muss ich
 Al - ler, ve - nir, cou - rir au bruit de vingt son -

fort, man ruft und schlägt bald hier und dort, wenn ich heut den Kopf ver-
 net - tes et de tous ces messieur é - cou - ter les fleu-

lie-re, ist es nicht mei - ne Schuld!
 ret - tes on n'apas un - instant à soi.

All^o moderato.

Wel - ches Glück, ich athme freier, end - lich sag' ich mir al - lein,
 Quel bon - heur je res - pi - re je suis seule i - ci

wie Lo - ren - zo mir so theu - er, ach! das sag' ich mir al - lein!
 on me laisse un instant qu'au moins il soit pour lui

Ins Ge - heim nur darf' ich wa - gen, dies Ge - ständniss mir zu sa - gen!
 à - peine ai - je le temps de di - re que je l'ai - me

die Erin'nung wird mir schen - ken, was die Brust mit Lieb' er - füllt, ach ich
de peur de l'ou - bli - er je le dis à moi mê - me non

muss wohl sei - ner den - ken, denn mein Herz verschliesst sein Bild, sein Bild ver -
pour moi ce - mot là ja - mais ne s'oublie - ra son sou - ve -

schliesst mein Herz!
nir est là

wel - ches Glück, ich ath - me freier, end - lich bin ich hier al - lein,
quel bon - heur je res - pi - re je suis seule i - ci

wie, Lo - ren - zo mir so theu - er, ach, das sag' ich mir al -
on me laisse un in - stant qu'au moins il soit pour

lein, ja das sag' ich mir al - lein, al - lein!
 lui ou me laisse un ins - tant qu'au moins

p

ja das sag' ich mir al - lein, ja das sag' ich mir al -
 il soit pour lui ou me laisse un ins -

lein, al - lein mir ganz al -
 tant qu'au moins il soit pour

f

8

lein.
 lui.

f

ff

N^o 8. TRIO.

ZERLINE, PAMELA, MYLORD.

All^o moderato.

PIANO.

MYLORD.

Lie - be Frau lass uns schla - fen
Allons ma femme al - lons dor -

PAMELA.

So früh ich muss ge - stehn!
Eh quoi dé - ja dor - mir

geh'n,
mir

ich bin mü - de will schlafen
oui dé - ja le sommeil me ré - tr

Sie wa - ren sonst vor ei - ni - ger Zeit zum schlafen nicht so
quoi dé - ja le sommeil vous ré - cla - me ja - dis je crois m'en

geh'n
cla - - me

P. 

schnell bereit, sie wol . len wirk . lich schla . fen gehn!
sou - ve - nir vous é - tiez moins prompt à dor - mir

MY. 

welch Glück für ei . nen
pour un é - poux ah

MY. 

E . he - mann wenn er recht ru - hig schla - fen kann, wenn er recht
quel plai - sir ah quel plai - sir de bien dor - mir ah quel plai -



ZERLINE.

P. 

Es scheint dass My - lord ger - ne
Ce bon My - lord aime à dor -

MY. 

Sie wa - ren sonst vor ein' - ger
Eh quoi My - lord dé - ja dor -

ru - hig schla - fen kann! — o wel . ches Glück für ei . nen
sir de bien dor - mir — al - lons ma femme al - lons dor -

Z.
 schläft, dass My - lord ger - ne schläft.
 mir My - lord aime à dor - mir

P.
 Zeit zum Wa - chen mehr be - reit,
 mir eh quoi dé - ja dor - mir

MY.
 Mann, wenn er recht schla - feu kann dass man
 mir at - lons al - lons dor - mir oui dé -

P.
 weit mun - te - rer wie
 quoi dé - ja le sommeil rous ré -

MY.
 schnell mein Bett be rei - te
 ja le sommeil me ré - cla - - me

Z.
 Kaum ein Jahr - chen ist hier ver - schwunden, und es,
 a - près un an de ma - ri - a - ge on que -

P.
 heu - te Kaum ein Jahr - chen ist hier ver - flos - sen, un - ter
 cla - me a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment

MY.
 Kaum ein Jahr - chen ist hier ver - flos - sen, un - ter
 a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment

Z. schwand, ih - re Zärt - lich - keit, wei - let mei - ner Lie - be
rel - le donc son ma - ri a - vec le mien dans mon mé -

P. Scherz — und Zärt - lich - keit, sonst so ar - tig und un - ver -
dé - ja chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé -

MY. Scher - zen und Zärt - lich - keit, sonst so ar - tig und un - ver -
dé - ja chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé -

8

Z. Stun - den, wei - let, im - mer, so — wie hent, wei -
na - ge il n'en se - ra ja - mais ain - si il —

P. dros - sen, und nun so kalt, und mürrisch hent, sonst so
na - ge voy - ez donc lai - ma - ble ma - ri voy - ez

MY. dros - sen, und nun so kalt, und mürrisch hent, sonst — so
na - ge je re - con - nais plus My - la - dy je recon -

8

Z. n'en — se - ra — ja - mais let so — wie
ja - mais ain -

P. ar - tig und un - ver - dros - sen, und so kalt und mürrisch
done lai - ma - ble ma - ri voy - ez donc lai - ma - ble ma -

MY. ar - tig un - ver - dros - sen, und so kalt und mürrisch
mais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -

8

Z. heut, ach wei - let wei - let so wie
 si il n'en se - ra jamais ain -

P. heut ja ja es schwa - nd, die Zärtlich -
 ri voy - ez lai - ma - ble ma -

MY. heut ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen, und so kalt und mür - risch
 dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -

f *p*

Z. heut, ach wei - let wei - let so wie
 si il n'en se - ra ja - mais ain -

P. keit, ja ja es schwa - nd, die Zärtlich -
 ri voy - ez lai - ma - ble ma -

MY. heut ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen, und so kalt und mür - risch
 dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -

f *p*

Z. heut, ach wei - let wei - let so wie heut ach wei - let
 si il n'en se - ra il n'en se - ra

P. keit, die Zärt - lich - keit, die Zärt - lich - keit ja, ja, es
 ri voy - ez lai - ma - ble lai - ma -

MY. heut so mür - risch heut, so mür - risch heut, so mür - risch
 dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con -

cres. *f*

Z.
wei - let so _____ wie heut.
— *jamais* _____ ain - si

P.
schwand die Zärt lich keit.
ble lai - ma - - ble ma - ri

MY.
heut, so mür - - risch heut zu Bet.te fort, zu Bet.te
nais plus My - - la - dy il est mi - nuit c'est bien hou -

ff ff p p

P.
*nein, nein ich
non non vrai -*

MY.
fort, — denn morgen früh, — da rei - sen wir!
né - te il faut par - tir — de grand ma - tin

P.
blei - be noch an die sem Ort! ich blei.be noch zur Hoch - zeit
ment je reste a la fe - te sa noce elle a - vait lieu, de -

Z. wie muss ich da - für dank - bar sein
 croy - ez à ma re - con - nais - san - ce

P. hier.
 main

Wohl heischt es Pflicht und Weiber -
 je veux vous don - ner des a -

P. ehre dir manchen kleinen Wink zu ge - ben, vernimm von
 vis ma chère en - fant je veux dà - van - - ce vous pré - ve -

P. ei - ner Frau die Lehre, die Männer al - le al - le sind -
 nir sur les ma - ris roy - ez vous bien tous les maris

MY. Liebe
 allons ma

Z. Sollte My - lord wohl noch et - was ver -
 My - lord vou - drait il quel - que

MY. Frau ich muss schlafen gehn!
 femme al - lons dor - - mir

Z. *mis-sen!*
cho-se

P. *du mein*
vous rien.

MY. *yes!*
yes! *un-tern Kopf ein weiches Kissen,*
je voulais un o-reil-ler

Z. *Myla.dybraucht nur zu be-feh-len.*
dé moi que ma-da-me dis-po-se

P. *Kind folgst ins Zimmer mir,*
drez me dés-ha-bil-ler

MY. *Doch an ihrem Hal-se seh ich feh-len! das Medail.*
mais qu'a-vez vous donc fait ma chè-re du médail-

MY. *lon, die schöne Zier! das schwarze Band an dem es*
lon que d'or-di-nai-re j'ai tha-bi-tude i-ci de

MY. *hing!* das schwarze Band an dem es hing!
voir at - ta - ché par un ru - ban noir

P. *das Por - trait,*
ce por - trait

MY. ja! das Medail -
 yes ce médail -

P. *ist anders wo* My.lord sie woll - ten zu Bet - te
il est ail-teurs al - lons My - lord al - lons dor -

MY. lon und warum!
 lon pourquoi donc

P. ge - hen, Sie woll - ten zu Bet - te ge - hen, welches Glück für
 mir dé - jà le sommeil vous ré - cla - me pour un é -

P. ei . nen E . be . . mann, wenn er recht ru . hig schla . fen
 pour ah quel plai - - sir ah quel plai - sir de bien dor .

Z. Kaum ein Jahr . chen ist hier ver . schwunden, und es,
 a - près un an de ma - ri - a - ge ou que -

P. kann, Kaum ein Jahr . chen ist hier ver . flos . sen, un . ter
 mir a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment

MY. Kaum ein Jahr . chen ist hier ver . flos . sen, un . ter
 a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment

Z. schwand, ih . re Zärtlich . keit, wei . let mei . ner Lie . be
 rel - le donc son ma - ri a - vec le mien dans mon mé -

P. Scherz und Zärtlich . keit, sonst so ar . tig und un . ver .
 dé - ja chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé -

MY. Scher . zen und Zärtlich . keit, sonst so ar . tig und un . ver .
 dé - ja chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé .

Z. Stun - den wei - ßet im - mer so — wie heut, wei -
na - ge il n'en se - ra ja - mais ain - si il

P. dros - sen und so kalt — und mürrisch heut, sonst so
na - ge voy - ez donc lai - ma - ble ma - ri voy - ez

MY. dros - sen und so kalt, kalt und mürrisch heut, sonst — so
na - ge je re - con - nais plus My - la - dy je re - con -

Z. n'en — se - ra — ja - mais let so — wie
ain -

P. ar - tig und un - ver - dros - sen und so kalt und mürrisch
donc lai - ma - ble ma - ri voy - ez donc lai - ma - ble ma -

MY. ar - tig un - ver - dros - sen und so kalt und mürrisch
nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -

Z. heut ach wei - ßet wei -
si il n'en se - ra

P. heut ja ja es schwan
ri voy - ez lai - ma

MY. heut, ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen und so
dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con -

Z. let so wie heut, ach wei - let
ja - mais ain - si il n'en se -

P. d, die Zärtlich - keit, ja ja es
ble - ma - ri voy - ez lai -

MY. kalt und mür - risch heut, ach sonst so ar - tig un - ver -
nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -

f

Z. wei - ra - let so wie -
ja - mais ain -

P. schwan - d, die Zärtlich -
ma - ble ma -

MY. dros - sen und so kalt und mür - risch
dy je re - con - nais plus My - la -

p

Z. heut, ach wei - let wei - let so wie heu -
si il n'en se - ra il n'en se - ra

P. keit die Zärtlich - keit die Zärtlich - keit
ri voy - ez lai - ma - ble lai - ma -

MY. heut, so mür - risch heut so mür - risch heut so mür - risch
dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con -

cresc. *f*

Z. *te, so ————— wie heut.*
— jamais ————— ain - si.

P. *die Zärt - - lich keit.*
ble lai - ma - - ble ma - ri. 234

MY. *heut, so mür - - risch heut.*
nais plus My - - la - dy.

Nº9. BARCAROLE.

MARQUIS.

Andantino con moto.

PIANO.

p

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 3/8 time signature. The music is in D major and begins with a piano (*p*) dynamic.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

MARQUIS.

Do - ri - na je - ne Klei - ne, so jü - ng und schön zu
 Ag - nès la jou - ven - cel - le aus - si jeune que

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef, and the piano accompaniment is in a grand staff.

se - hen sie sang einmal al - lei - ne, mit zär - tem Lie - bes -
 bel - le un soir à sa tou - rel - le ai - si chantait tout

pp

Second system of the vocal and piano accompaniment, featuring a piano-piano (*pp*) dynamic.

flehn: Es birgt dei - nen Tritt die Nacht, du triffst dein Mäd -
 bas la nuit ca - che - ra tes pas ou - - ne te

pp

Third system of the vocal and piano accompaniment, concluding the piece with a piano-piano (*pp*) dynamic.

chen al - lein, o na - he dich nur still und sacht, o nah' dich,
 ver - ra pas la nuit ca - che - ra tes pas et je suis

nur still und sacht, Do - ri - na harrt Ge - lieb - ter dein, sie har - ret
 seul hélas c'est ma voix qui t'ap - pel - le a - mi n'entends tu

dein, sie harrt Ge - lieb - ter
 pas? a - mi n'entends tu

dein, sie harrt Ge - lieb - ter
 pas? a - mi n'entends tu

dein!
 pas?

2^e Couplet.

Es starb die A - bend - rö - the, die un - sre Flur un -
L'instant est si pros - pé - re nulle é - toile n'è -

fliest, nur Phi - lo - me - lens Flö - te die stil - le Nacht be -
clai - re ta mar - che so - li - tai - re pourquoi ne viens tu

grüsst, mein lie - bes Müt - terchen schläft! in Kämmerchen
pas? le jour ma grand - mère hélas! est toujours

schläft sie so gern, kein Lau - scher dich mehr verräth, dich verräth,
sur nos pas mais ma grand - mère là - bas dort après

dich verräth, es starb die A. bend . rö . the es winkt der Liebes .
 son repas l'ins - tant est si pros - pè - re a - mi n'entends tu

pp

stern,
pas? es winkt der Lie . bes .
a - mi n'entends tu

stern,
pas? es winkt der Lie . bes .
a - mi n'entends tu

stern!
pas?

p

N^o 10. AIR ET SCÈNE.

Allegro. ♩ - 108.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The dynamic marking is *p*.

ZERLINE.

Ja schon morgen, wel ches
 Oui c'est demain oui c'est

The second system features the vocal line for Zerline and the piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns, marked with *ff* and *p*.

Glücke da lacht der E . he . Band ja mor . gen se . li . ges Ge .
 demain qu'en - fin l'on nous ma - ri - e c'est de - main c'est de -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and rhythmic figures.

schick, da empfängt Lo - ren - zo mei - ne Hand
 main c'est de - main qu'il re - ce - vra ma main

zu dem schö - nen süs - sen Bun - de, da schlägt nun bald die
 que mon à - me est ra - vi - e que mon ame est ra -

fro - he Stunde morgen schon ja mor - gen schon! zum
 vi - e c'est de - main qu'on nous ma - ri - e oui

süs - sen Bunde da schlägt die Stunde ja mor - gen schon!
 c'est de - main oui c'est de - main oui c'est de - main.

(sie nimmt ihr Tuch ab.)
(*détachant son fichu.*)

Viel besser wolln wir uns ver.
Nous ferons bien meilleur mé-

tra - - gen! als Myla - dy sich mit dem Ge - mahl!
na - - ge *que cette anglaise et son é - poux*

Rühmend darf ichs von Lo - ren - zo sa - - gen, er kennt nicht Ei - fer.
car Lo - ren - zo n'est pas vo - la - - ge et ne se -

(sie drückt ihren Finger.)
(*elle presse son doigt.*)

sucht und ih - re Qual ei ei die verdammte Na - del!
ra jamais ja - lous aye aye je n'y prends pas gar - de

fp p p p

Z. wie stach ich mich!
 et je me - pi - que (blickt aus dem Zimmer und bemüht sich Zerline zu sehn.)

BEPPPO.

(dans le cabinet cherchant à l'apercevoir par la fenêtre.) Welch al - ler - lieb - stes Kind, es wä - re ein
 Elle est jo - lie ain - si je ne par - le

MARQUIS. (stösst ihn fort und beobachtet Zerline.)
 (le repoussant et prenant sa place.)

Nur fort nur ich als Chef darf hier recognos -
 Vas t'en c'est moi qui doit tout ob - ser - ver i -

M. Mädchen zuver - führen
 pas je re - garde

(fährt in ihrem Liedchen und ihrer Toilette fort.)
 (continuant l'air tout en faisant sa toilette.)

Z. Ich darf wohl Lo - ren - zo trauen
 Je suis sû - re de mon ma - ri

M. ciren
 ei

Ob. dol.

z. und er weiss wie ich — ihn lie - be!
 en sa femme il a - confi - an - ce

ich bin nicht so wie andre Frau - en ja schon
 aussi pour moi quelle es - pé - ran - ce oui c'est

Cl.

morgen, wel - ches Glücke, da lacht der E - he - Band, ja morgen
 demain oui c'est demain qu'en - fin l'on nous ma - ri - e c'est de -

se - li - ges Ge - schick, da em - pfängt, Lo - ren - zo mei - ne
 main c'est de - main c'est de - main qu'il re - ce - vra ma

dol.

Hand, zu dem schö-nen süs-sen Bun-de da
main que mon à-me est ra-vi-e que

p

schlägt nun bald die fro-he Stun-de, mor-gen schon, ja mor-
mon à-me est ra-vi-e c'est de-main qu'on nous ma-ri-

f *p*

- gen schon zum süs-sen Bunde, da schlägt die
- e oui c'est de-main oui c'est de-

p

Stun-de mor-gen schon!
main oui c'est de-main

Fl.

(setzt sich vor dem Spiegel ihr Nachthäubchen auf.)
 (continuant à arranger son bonnet devant le miroir.)

Zwar fehlen mir wohl die Ma - nie - ren, die Koket - te -
 Pour moi je n'ai pas l'é - té - gan - ce ni les at -

(betrachtet sich.)
 (se regardant.)

rie so hübsch und fein,
 traits de My - la - dy

Doch wird mein Mann an Arm mich
 pourtant Lo - ren - zo quand j'y

föh - ren, er soll schon mit mir zu - frie - den sein, ja, ja, ja,
 pen - se n'est pas à plaindre dieu mer - ci n'est pas à

Andantino con moto. ♩.-69.

ja er soll zu-frieden sein! Fürsoleh ein-fach ländliches
 plain - - - dre dieu mer - - ci Oui voi - là pour un - e - ser -

Mäd-chen da bin ich schon recht fein ge-baut! und es ist in manchem
 van - - te un - e taille qui n'est pas mal oui oui j'en suis assez con -

(singt mit Selbstzufriedenheit.)
 (avec satisfaction.)

Städt-chen wohl schon ein häss-licher's Bräutchen ge - traut ja ja ja ein
 ten - - te vraiment vraiment ce n'est pas mal je crois je

häss-licher's Bräutchen ge - traut ach ja wohl ein hässlicher's Bräutchen ge -
 crois qu'on en voit de plus mal je crois je crois qu'on en voit de plus

ZERL. (Zerline erschrickt und hält inne.) (horcht.)
 (Zerline effrayée s'arrête.) **Recit. And^{no}** (allant écouter.)

traut.
 mal. (die Räuber können ihr Lachen nicht unterdrücken) ich glaub' ich hörte lachen!
 MARQ. (ne pouvant contenir un éclat de rire.) Je crois qu'on vient de ri - re

Ha, ha das ist aller . liebst!
 Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal

Ha, ha das ist aller . liebst!
 Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal

Ha, ha das ist aller . liebst!
 Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal

ha sollte das wohl Mylord sein? nein der lacht wohl nie -
 estce en la chambre de my - lord non il ne rit ja -

1^{er} Mouvement. ♩ - 108.

mals, schließ schon ruhige ein, alles still!
 mais je n'entends rien il dort

(mit immer fröhlicheren Muthen.)
 (reprenant avec gaieté.)

Be-schlast nun bald die fromme Stunde, morgen schon, ja
 Qu' mon ame est ra-tée, c'est de-main qu'on nous ma-

me' gel-schon zind-sin-ken Bunde, da
 ou c'est de-main ou

-schias die Stunde, Je mor-gen schon!
 ces de-main ou ces de-main.

Quand leur Bâton n'est plus levé, et quand leur bannière est...
(Ils se retirent à l'écart près du lit et s'y assoupent sans se soucier...)

Quand un...
de - hors

Musical score for the first system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

en muss zu Bett
et fait leur lit

ALLEGRO.

Quand leur Bâton
est levé

ALLEGRO.

Quand leur Bâton
est levé

ALLEGRO.

Quand leur Bâton
est levé

Musical score for the second system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

en muss zu Bett
et - hors et - hors

ALLEGRO.

(Quand n'est plus leur Bâton...)
(se mettent à genoux près du lit...)

Musical score for the third system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Andantino con moto. ♩ - 108.

Hei . . . li . . . ge Jung . . . frau ich ru . fe dich
 O Vier . . . ge sain . . . te enqui j'ai foi

ppp

be . schü . tze ihn, wach' ü . ber mich!
 veillez sur lui veil - lez sur moi.

p

Allegro. ♩ - 108. (steht auf und setzt sich aufs Bett.)
 (se relevant et s'asseyant sur le lit.)

Gut' Nacht, gut' Nacht mein Lo . renzo gut'
 bon - soir bon - soir mon a - mi bon -

p

Nacht lie.ber Mann!
soir mon ma - ri

ppp *rall.* *poco* *a* *poco*

Andantino con moto. ♩ - 108.

0 heil' - ge Jung - frau ich ru. fe dich beschütze
0 Vier - ge sain - - te enqui j'ai foi pri - ez pour

ppp

(sie sinkt zurück und schläft ein.)

ihn!
lui wach ü - ber.... (le sommeil la saisit, ses yeux se ferment
pri - ez pour.... et sa tête tombe sur son oreiller.)

pp *pp*

(mit ganz leiser Stimme aus dem Kabinet tretend.)
MARQUIS. (à voix basse et sortant du cabinet.)

Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge - than, dann siegt die
Que le si - len - ce qui - de nos pas que la ren -

pp

(alle so leis wie möglich.)
(à voix basse.)

MA. Ra - che, glückt un - ser Plan. Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -
 BEPPO. gean - ce ar - me nos bras que le si - len - ce qui - de nos

GIACOMO. Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -
 Que le si - len - ce qui - de nos

Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -
 Que le si - len - ce qui - de nos

p *pp*

MA. than, dann siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan!
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras.

B. than, dann siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan!
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras.

G. than, dann siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan!
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras.

(der Marquis nähert sich dem Tische und löscht das Licht aus.)

MA. (s'approchant de la lumière qui est sur la table et qu'il éteint.) (nach Mylords Kammer suchend.)

G. Sie schläft!
 Elle dort

pp

MARQUIS.

Ich will dir
Un my.

BEPPPO.

Wo schläft der My-lord
ent-rons chez My-lord

MA. zei - gen Wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
 ste - re Oui le si - len - ce qui - de nos

B. Wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
 Oui la pru - den - ce veut son tré.

(fasst nach dem Dolch.)
GIAC. (montrant son poignard.)

hier dieser Dolch bringt ihn zum Schweigen! Wagt nicht zu ath-men, bald-ist's ge-
 je sais comment le fai-re tai-re oui la pru - den - ce veut son tré.

MA. than! bald siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras oui la pru-

B. than! bald siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras oui la pru-

G. than! bald siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras oui la pru-

M.A. athmen bald ist's ge - than, bald siegt die Ra - che, glückt un - ser
den - ce veut son tré - pas que la ven - gean - ce ar - me nos

B. athmen bald ist's ge - than, bald siegt die Ra - che, glückt un - ser
den - ce veut son tré - pas que la ven - gean - ce ar - me nos

G. athmen bald ist's ge - than, bald siegt die Ra - che, glückt un - ser
den - ce veut son tré - pas que la ven - gean - ce ar - me nos

M.A. Plan, (Giacomo will zu Mylord ins
bras. Zimmer gehen doch Beppo
hält ihn zurück, zeigt auf Zerline.)

B. Plan, (Giacomo prêt à entrer dans la
bras. chambre de Mylord Beppo
l'arrête et lui montre Zerline.) Doch habt ihr dieses
Et cet - te jeune

G. Plan, nur fort!
bras. marchons.

B. Mäd - chens wohl ge - dacht, wie dann wenn vom Lärmen, weñ vom Lärnen sie er -
fil - le que le bruit pour - rait é - veil - ler à son secours peut appel -

(lächelnd.)
(souriant.)

MA. 
 an al - les hat mein Freund ge - dacht!
Bep-po par la pru - den - ce bril - le

B. 
 wacht. 
 ler 
 beginnen wir bei 
commencons par

G. 
 Was thun wir?
Que fai - re?



MA. 
 mich dauert dieses hübsche Kind!
Ah c'est dom - ma - - ge

B. 
 ihr! 
 el - - le (zum Marquis.) 
 (au Marquis.) 
 was hör ich 
qu'ai je enten.

G. 
 Hauptmann sprich!
le veux - tu



MA. 
 heute!
 du 
 es will der Hauptmann hier den Tugend helden
le ca - pi - taine - y met de la dé - li - ca -



(gibt ihm einen Dolch.)
(lui donnant son poignard.)

MA. *loser Buh', hier nimm meinen Dolch, um nach dem Herzen ihr zu*
moi faquin pour qui me prends tu tiens frappe et point de fai-

B. *spielen!*
tes-se

fp

MA. *zie - - - len Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge - than! bald siegt die*
bles - - - se oui la pru - den - ce veut son tré - pas que la ven-

B. *Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge - than! bald siegt die*
Oui la pru - den - ce veut son tré - pas que la ven-

G. *Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge - than! bald siegt die*
Oui la pru - den - ce veut son tré - pas que la ven-

p *pp*

MA. *Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu ath - men, bald ist's ge -*
gean - ce ar - me nos bras oui la pru - den - ce veut son tré -

B. *Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu ath - men, bald ist's ge -*
gean - ce ar - me nos bras oui la pru - den - ce veut son tré -

G. *Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu ath - men, bald ist's ge -*
gean - ce ar - me nos bras oui la pru - den - ce veut son tré -

p

MA.
 than, bald siegt die Ra - che glückt un - ser Plan. (Beppo schleicht hinter das Bett so
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras. dass das Publikum den aufgehobe -
 nen Dolch desselben sehen kann.)

B.
 than, bald siegt die Ra - che glückt un - ser Plan. (Beppo passe derrière le lit et
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras. faisant face au spectateur il lève
 le poignard pour frapper Zerline.)

G.
 than, bald siegt die Ra - che glückt un - ser Plan.
 pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras.

(Zerline singt im Traum.)
 (dormant et répétant la prière.)

ZERLINE.

O heil - ge Jung - frau beschü - tze ihn
 O vier - ge sain - te en qui j'ai foi

ppp

Z.
 wach' ü - ber mich,
 pri - ez pour lui

wach' ü - ber mich!
 pri - ez pour moi.

Allegro ♩ = 108.
 GIACOMO.

(Beppo hält bewegt inne.)
 (Beppo troublé hésite.)

Zandre nicht Ei - le
 Il n'im - por - te frappe

P

(Beppo will sie erschrecken in dem Augenblick wo er den Arm hebt klopft es von aussen heftig zu wiederholten malen an. Alle drei erschrecken und halten inne.)
 (Beppo lève le bras de nouveau et va frapper lors que l'on entend heurter violemment en dehors, tous trois étonnés s'arrêtent.)

MARQUIS.

nur schnell, es drängt die Zeit! Halt was ist das, wer klopft da von
 Al - lons n'hési - te pas. c'est en de - hors c'est à la grande

BEPPU.

Halt was ist das, wer klopft da von
 c'est en de - hors c'est à la grande

GIAC.

Halt was ist das, wer klopft da von
 c'est en de - hors c'est à la grande

(man klopft wieder.)
 (On frappe plus fort.)

MA.

aussen! stil - le nur geht acht!
 porte que veut di - - - re ce bruit

B.

aussen! stil - le nur geht acht!
 porte que veut di - - - re ce bruit

G.

aussen! stil - le nur geht acht!
 porte que veut di - - - re ce bruit

ZERLINE. (ermuntert sich.)
 (Étendant les bras.)

Mich schon wie - - - der zu we - cken! wer
 Quoi dé - ja mé - - veil - ler qui

z.

lärint denn da draus - - sen, mitten in der stil - len
 frap - - pe de la sor - - te au mi - lieu de la -

z.

Nacht!
 nuit

f *p*

Nur auf ge - stan - den in dem Wirths - haus es sind Sol.
 Qu'on se ré - veille en cette au - ber - - ge voi - ci de

Nur auf ge - stan - den in dem Wirths - haus es sind Sol.
 Qu'on se ré - veille en cette au - ber - - ge voi - ci de

da - ten an der Thür, köm̄t köm̄t her - ab und köm̄t her -
 bra - ves ca - va - liers ou - vrez vi - te qu'on les hé -

da - ten an der Thür, köm̄t köm̄t her - ab und köm̄t her -
 bra - ves ca - va - liers ou - vrez vi - te qu'on les hé -

aus kommt die Dra-go-ner bit-ten um Quar-tier!
ber-ge car ce sont les ca-ra-bi-niers

aus kommt die Dra-go-ner bit-ten um Quar-tier!
ber-ge car ce sont les ca-ra-bi-niers

MARQUIS. (ruhig.) (froidement.)
(zitternd.) (tremblant.) Nur kei-ne
BEPPO. As-tu donc

Ha Dra-go-ner sind's Hauptmann sprich!
Des ca-ra-bi-niers ca-pi-tai-ne

pp

MA. Furcht!
peur (von aussen.) (en dehors.)
LORENZO. Zer-li-ne, ach kennst du meine
Zer-li-ne Zer-li-

II. Was führt sie her?
qui les ra-mè-ne

p

L.

Stim - me nicht mehr? es ist dein Ge - lieb - ter er - keh - ret zu -
 ne é - cou - te moi c'est ton a - mi qui re - vient près de

ZERLINE.

es ist Lo - ren - zo ha, wel - ches Glück!
 C'est Lo - ren - zo c'est Lo - ren - zo

L.

rück.
 toi.

MARQUIS. (alle drei schleichen nach ihrer Thür.)
 (Tous les trois rentrent dans le cabinet.)

Wir müssen wei - chen von die - sem
 que la pru - den - ce qui - de nos

BEPPO.

Wir müssen wei - chen von die - sem
 que la pru - den - ce qui - de nos

GIAC.

Wir müssen wei - chen von die - sem
 que la pru - den - ce qui - de nos

M.A. Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas faissons si - len - ce ne nous

B. Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas faissons si - len - ce ne nous

G. Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas faissons si - len - ce ne nous

M.A. stil - le fort, wir müs - sen wei - chen, von die - sem
montrons pas que la pru - den - ce gui - de nos

B. stil - le fort, wir müs - sen wei - chen, von die - sem
montrons pas que la pru - den - ce gui - de nos

G. stil - le fort, wir müs - sen wei - chen, von die - sem
montrons pas que la pru - den - ce gui - de nos

M.A. Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas faissons si - len - ce ne nous

B. Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas faissons si - len - ce ne nous

G. Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas faissons si - len - ce ne nous

A. stil - le fort!
mon - trons pas

B. stil - le fort!
mon - trons pas

G. stil - le fort!
mon - trons pas

mir müs - sen
que la pru -

P

A. wei - chen,
den - ce

B. wei - chen,
den - ce

G. wei - chen,
den - ce

von die - sem
gui - de nos

A. Ort!
pas

B. Ort!
pas

G. Ort!
pas

so lasst uns
fai - sons si -

pp

M.A. schlei - chen, so lasst uns schlei - chen stil - le, stil - le
 ten - ce fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons

B. schlei - chen, so lasst uns schlei - chen stil - le, stil - le
 ten - ce fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons

G. schlei - chen, so lasst uns schlei - chen stil - le, stil - le
 ten - ce fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons

pp

M.A. fort, so lasst uns schlei - chen still und lei - se
 pas fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons

B. fort, so lasst uns schlei - chen still und lei - se
 pas fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons

G. fort, so lasst uns schlei - chen still und lei - se
 pas fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons

M.A. fort. (man klopft fort während draussen an.) (während dem ist Zerline aufgestanden, hat sich
 pas. (On frappe à la porte jusqu'à la fin de la ritournelle.) schnell angezogen, und die Schuhe angelegt.)
 (Zerline met ses souliers et s'habille à la hâte.)

B. fort.
 pas.

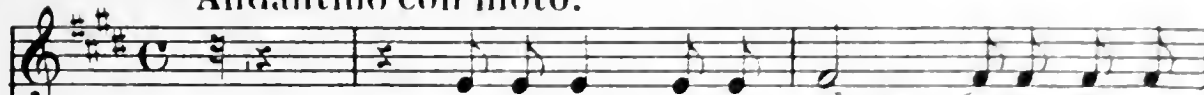
G. fort.
 pas.

f *ff*

N° 11 FINALE.

Andantino con moto.

MYLORD.

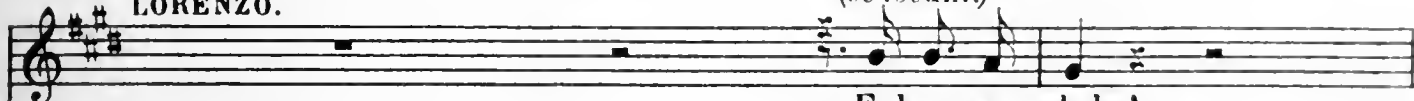


Wär's nicht gut hier zu sehn — was dort den
 N'é-tait il pas pru - dent — de re - con -

PIANO.



LORENZO.

(se levant.)

Es kann ge - schehn!
 on peut voir *(bittet ihn voranzugehn.)*
(L'engageant à passer.)

MY.



Lär - men ge - macht, was den Lär - men ge - macht, ei ich
 naï - tre ce qui se pas - se là bas yes vo -



MARQUIS.

(zu Beppo.)
(à Beppo.)

Nur ruhig, doch müsst ihr bei - de hier vom Fenster gehn!
 peut - être laissez moi faire et ne vous montrez pas

MY.

bit - te
yez

BEPPU.



Es ist vorbei,
 c'est fait de nous



(den Finger auf dem Mund.)
(Le doigt sur la bouche.)

MA. 
 (In dem Augenblick wo Lorenzo ins Kabinet will, tritt der Marquis heraus und macht sogleich die Thür zu.)
 (Au moment où Lorenzo traverse le théâtre pour entrer dans le cabinet, le Marquis en ouvre la porte qu'il referme.)
 Bitte zu schwei - gen!
 du si - len - ce!

L. 
 Grosser Gott!
 ah grand dieu

MV. 
 Grosser Gott!
 ah grand dieu



L. 
 ja es ist jener Herr, den schon
 ce seigneur qu'hier soir j'ai

MV. 
 es scheint der Herr macht hier die Runde
 c'est mes - si - é le mar - quis



MA. 
 der sel - bel
 lui mê - me (laut und lebhaft.)
 (Vivement et à haute voix.)
 nur stil - le,
 si - len - ce
 (leise.)
 (à demi voix.)

L. 
 gestern hier ich fand,
 vu dans ce lo - gis
 was führt ihn her zu die - ser Stunde!
 qui l'a - mè - ne à cet - te heure



(Sich verlegen stellend)
(Faisant l'embarras)

MA. wold hab ich Grund ihr lieben Herrn es nicht zu sa-gen
j'ai d'im-portants motifs pour ca-cher ma pre-sen-ce

L. welchen Grund?
quels sont ils

p

MA. hier — so drin-gend fra-gen, gesetzt es wär?
di - re en ce mo - ment si - c'é - tait

(tritt zwischen beide.)
(Passant entre eux deux.)

MA. gesetzt es wä-re nun ein ar-tig Stell dich ein, sie werden
si - c'était par ex - em - ple un rendez-vous ga - lant en votre hon-

L. o Gott!
ô ciel

MY. o Gott!
ô ciel

fz p

MA. hoff ich hierverschwiegen sein nun so ist's!
 neur je mets ma con - fi - an - ce eh bien oui

L. re - den sie!
 a - che - rez

MY. re - den sie!
 a - che - rez

p *fz p*

MA. Ih - nen gesteh' ich es ein, ja ja es war, es warein Stell dich
 je l'a - voue en - tre nous soyez dis - crets c'était un rendez -

pp

(bei Seite.)
 (à part.)

MA. ein. Ich lach' aus vol - lem Her - zen ich lach aus vol - lem
 rous je ris au fond de l'à - me je ris au fond de

(bei Seite.)
 (à part.)

L. Ei - fer - sucht und Ver - dacht,
 quel soup - çon dans mon â - - me

(bei Seite.)
 (à part.)

MY. Ei - fer - sucht, und Ver -
 quel soup - çon dans mon

MA. Her - zen, mich frent, ja mich frent et ih - re Peia! und der
 l'â - me du trou - ble du trouble ou je les vois le cour -

L. Ei - fer - sucht, schleicht sich hier bei mir ein,
 quel soupçon se glis - se a - vec ef - froi

MY. dacht, schleicht sich hier bei mir ein,
 à - me se glis - se a - vec ef - froi

MARQUIS. Zorn, und der Zorn bei ih - ren
 roux le cour - rous qui l'en -

LORENZO. Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht
 quel soupçon dans mon à - me

MYLORD. Ei - fer - sucht und Ver -
 (Beppo und Giacomo dans mon
 in Kabinet.) quel soupçon dans mon

BEPPO. ach bald der Haft ent - bun - den
 l'es - - poir ren - - tre en mon à - - me

GIACOMO. ach bald der Haft ent - bun - den
 l'es - - poir ren - - tre en mon à - - me

MA. Schmer-zen kann Lust nur für mich sein,
flam - me est un plai - sir pour moi

L. und Ver-dacht schleicht sich hier bei mir ein, und der
quel soup-çon se glis-se a-vec ef-froi le cour-

MY. dacht schleicht sich hier bei mir ein, und der
à - me se glis-se a - vec ef - froi le cour-

B. ach wie so froh und glück-lich will ich sein
j'en sor - ti - rai j'en sor - ti - rai je crois

G. ach wie so froh und glück-lich will ich sein
j'en sor - ti - rai j'en sor - ti - rai je crois

MA. und der Zorn, hei ih-ren Schmerzen, kann Lust für mich
le courroux qui l'en - flam - me est un plaisir

L. Zorn der er - wacht mehret mei - nes Herzens
roux qui m'en - flam - me é - cla - temat gré

MY. Zorn der er - wacht mehret mei - nes Herzens
roux pour ma fem - me ah j'en - trem - ble d'ef-

B. ein Aus-weg ist, jetzt ge-fun - den, in ih-rem Zorn,
le courroux qui l'en-flam-me a ban-ni

G. ein Aus-weg ist, jetzt ge-fun - den, in ih-rem Zorn,
le courroux qui l'en-flam-me a ban-ni

MA. nur sein, ich lach aus vol - lem Her - zen,
pour moi je ris au fond de l'a -

L. Pein. Ei - fer - sucht, und Ver - dacht,
moi quel soup - çon dans mon à - me

MY. Pein. Ei - fer - sucht, und Ver - dacht,
froi quel soup - çon dans mon à - me

B. ih - rer Pein, bald der Haft hier ent - bun - den,
mon ef - froi le cour - roux qui l'en - flam - me

G. ih - rer Pein, bald der Haft hier ent - bun - den,
mon ef - froi le cour - roux qui l'en - flam - me

ff *f*

MA. lach aus vol - lem Her - zen, ha mich fren. et ih - re
- me du trouble où je les

L. schleicht sich in mei - ne, See - le
dans mon à - me dans mon à - me é - cla - te avec ef -

MY. wel - cher Ver - dacht schleicht sich in mei - ne See - le
dans mon à - me se glis - se mal - gré

B. ach wie froh und glück - lich, ach wie glücklich werd' ich
qui l'en - flam - me à ban - ni mon ef -

G. ach wie froh und glück - lich, ach wie glücklich werd' ich
qui l'en - flam - me à ban - ni mon ef -

pp

MA. *Pein!*
vois und ihr Zorn,
le cour-roux ih - re Schmerzen
qui l'en-flam - me

L. ein,
froi und der Zorn,
le cour-roux der er - wacht mehret
qui m'en - flam - me é -

MY. ein,
moi und der Zorn,
si c'é - tait der er - wacht mehret,
pour ma fem - me ah jen

B. sein,
froi ach wie froh,
le cour-roux und wie glück - lich
qui l'en - flam - me

G. sein,
froi ach wie froh,
le cour-roux und wie glück - lich
qui l'en - flam - me

ff *f* *f*

MA. ist wahr-re Lust,
est un plaisir für mich,
pour moi ich lach aus vol - lem
je ris au fond de

L. mei - nes Herzens Pein. Ei - fer - sucht und Ver -
cla - te mal - gré moi quel soup - çon dans mon

MY. mei - ne Pein. Ei - fer - sucht und Ver -
trem - ble d'ef - froi quel soup - çon dans mon

B. ach wie froh,
a ban - ni ach wie froh,
mon ef - froi bald der Haft hier ent -
le cour-roux qui l'en -

G. ach wie froh,
a ban - ni ach wie froh,
mon ef - froi bald der Haft hier ent -
le cour-roux qui l'en -

f *f* *ff*

MA. *p* Her - zen, lach aus vol - lem Her - zen,
 Lü -

L. *p* dacht - - - - - schleicht sich nun mehr in mei - ne ban - ge
 à - - - - - me se glis - se a -

MY. *p* dacht wel - cher Ver - dacht schleicht sich in mei - ne
 à - - - - - me dans - - - - - mon à - - - - - me se glis - se

B. *p* bun - den ach wie froh und glück - lich, ach wie glück - lich
 flam - me qui - - - - - ten - flam - me ban - - - - - ni

G. *p* bun - den ach wie froh und glück - lich, ach wie glück - lich
 flam - me qui - - - - - ten - flam - me ban - - - - - ni

8 *ppp*

MA. ha, mich freu - et ih - re Pein! mich freut die - Pein,
 me du trouble où je les vois où je les vois

L. See - le ein, schleicht - - - - - sich ein,
 vec ef - - - - - froi se glis - - - - - se avec ef - froi

MY. See - le ein, der Ver - dacht
 mal - - - - - gré moi mal - - - - - gré moi

B. werd' ich sein, ach wie froh,
 mon ef - - - - - froi mon ef - froi

G. werd' ich sein, ach wie froh,
 mon ef - - - - - froi mon ef - froi

MA. freut — ih-rer Pein.
où je les vois

I. wel - che Pein.
a - vec ef - froy

MY. schleicht sich ein.
mal - gré moi

B. werd' ich sein.
mon ef - froy

G. werd' ich sein.
mon ef - froy

MYLORD.

Doch peut

nun ge - nug, ge - nug derge - heim - niss vollen
on sa - voir au moins la nuit à la sour.

Mie - - ne wem galt hier ih - re Ge - gen - wart,
di - - ne pour qui vous venez i - ci

(mit drohender Miene.)

(D'un air menaçant.)

LORENZO.

galt sie vielleicht Zer - li - ne!
est - ce pour Zer - li - ne

(ebenfalls drohend.)
(D'un air menaçant.)

MYLORD.

galt sie vielleicht My - la - dy
est - ce pour My - la - dy

sempre p

MARQUIS.

(lächelnd.)

(Souriant.)

So drohend, mich zu fra - gen, ist nicht die rech - te
qu'im - por - te de quel droit m'in ter - ro - ger ain -

Art! von dem Ge - heim - - niss bin ich der Herr nicht
si de mes se - crets ne suis - je pas le

MA. *mehr.*
mai - tre

L. welche von bei - den, führ.te sie hie - her.
pour la quel - le des deux

MY. welche von bei - den, führ.te sie hie - her.
pour la quel - le des deux

p

(lachend.)
(Riant.)

MA. bei - den viel leicht galt die se Ehr?!
pour tou - tes deux peut - è - tre

L. mein Herr mein
mon - sieur mon -

MY. mein Herr mein
mon - sieur mon -

p

L. Herr! ich ver - lan - ge nun mehr, hier deut - li - cher zu
sieur sur ce dou - te ou - tra - geant vous vous ex - pli - que -

MY. Herr! ich ver - lan - ge nun mehr, hier deut - li - cher zu
sieur sur ce dou - te ou - tra - geant vous vous ex - pli - que -

(bei Seite, und beide vergnügt betrachtend.)
(A part avec joie et les regards sur l'autre.)

MA. 

L. 

MY. 



(er nimmt Mylord bei Seite.)
(Prenant Mylord à part, et à demi voix.)

MA. 



MA. 



MA. 



MA. *blei - be ein Pfand von unserm Bund.*
ga - ge de sa cons - tan - ce

MY. *Ah God - dam, wir sprechen uns,*
ah god - dam nous verrons

(kalt und leise zu ihm.)
 (Froidement et à voix basse.)

MA. *ich bin be - reit, ge - nug.*
quand nous vou - drez suf - fit

(der Marquis geht zu Lorenzo.) (und mit Beziehung auf den Lord.)
 (Prenant à part Lorenzo.) (Montrant Mylord.)

MA. *Ich er - spar - te so gern ei - ne bittere Krän - kung dir*
je vou - lais à ses yeux dé - ro - ber ton of - fen - se

(zeigt auf's Kabinet.)
 (Montrant le cabinet.)

MA. *doch du ver - langst!*
mais tu l'ex - i - ges we - gen ihr, wegen Zer -
j'é - tais là je ve -

I. *ja,*
oui

MA. 
 li - nen war ich hier, we - gen ihr war ich
 nais pour Zer - li - ne tu com - prends je sup -

L. 
 o Gott!
 grand dieu



MA. 
 hier! ———
 po - - se (er will hinaus.)
 (Voulant sortir.)

L. 
 Ich bin ver - rathen von ihr, hier wird die Ra - che Pflicht, nur fort!
 è - tre tra - hi — par elle et je le souf - fri - rais courrons



(hält ihn auf.)
 (Le retenant par la main.)

MA. 
 Halt blei - be hier, und ü - ber - eil' dich nicht
 je n'en - tends point qu'un tel a - veu l'ex - po - se

L. 
 ihr ver - thei - digt
 vous la dé - fen -



MA. *ja, für sie nicht wei-ter mehr!*
oui pour el - le point d'é - clat

L. *sir!*
dez

(Nimmt den Marquis bei Seite und sieht ihm seine Wuth bezähmend an)
 (S'arrêteant, et regardant le Marquis avec une fureur concentrée.)

L. *hat - ten Muth sie mein Herr, zu be - schim - pfen mei - ne*
quand un grand ne craint pas, d'ou - tra - ger un sol -

MA. *ge - nug, so - gleich, um sie - ben*
j'en - tends tan - tôt..... seul..... à sept

L. *Ehr, so wer - den sie*
dat s'il a du cœur

(leise.)
 (A demi voix.)

MA. *Uhr beim Hohlweg dort. Bald ist's um ihn ge - than!*
heu - res aux rochers noirs..... il n'en re - vien - dra pas,

L. *mein Wort!*
c'est dit.

MA.
 und an dem dunk - len Ort, glückt der
 mes com - pag - nons dans ces som - bres de -

MA.
 Plan, rächt der Ge - fähr - ten Muth, der Kam'ra - den
 meu - res de mes bra - ves sur lui ven - ge - ront le tré -

Allegro non troppo. ♩ = 96.

MARQUIS.

Blut welche Lust, gieht mir Ra - che
 pas ô bonheur ô ven - gean - ce

LORENZO.

wel - che Lust, sich zu rä - chen, sie he -
 ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a

MYLORD.

wel - che Lust, sich zu rä - chen, sie he -
 ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a

BEPPPO.

wel - che Lust, sich zu rä - chen
 ô bonheur ô ven - gean - ce

GIACOMO.

wel - che Lust, sich zu rä - chen
 ô bonheur ô ven - gean - ce

Allegro non troppo. ♩ = 96.

MA. welche Lust für mein Herz, welche Lust, giebt mir Ra - che,
je vais donc réus - sir ô bonheur ô vengean - ce

L. täubt, meinen Schmerz, welche Lust, sich zu rä - chen sie be -
pu me tra - hir ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a

MY. täubt, meinen Schmerz, welche Lust, sich zu rä - chen sie be -
pu me tra - hir ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a

B. wie froh - lockt, jetzt mein Herz, welche Lust, sich zu rä - chen
il s'en tire à ra - vir ô bonheur ô vengean - ce

G. wie froh - lockt, jetzt mein Herz, welche Lust, sich zu rä - chen
il s'en tire à ra - vir ô bonheur ô vengean - ce

fp

MA. welche Lust für mein Herz! ih - re Wuth ich ver -
tout va me ré - us - sir je pu - nis qui m'of -

L. täubt meinen Schmerz und mit ihr will ich bre - chen,
pu me tra - hir a - près son in - cons - tan - ce

MY. täubt meinen Schmerz und mit ihr will ich bre - chen,
pu me tra - hir a - près son in - cons - tan - ce

B. wie froh - locket mein Herz! un - sre Haft hier zu
il s'en tire à ra - vir at - ten - dons en si -

G. wie froh - locket mein Herz! un - sre Haft hier zu
il s'en tire à ra - vir at - ten - dons en si -

MA. *la - che!* und sie dient mir zum Scherz!
fen - se *ah pour moi quel plai - sir*

L. wenn auch brä - che dies Herz! und mit ihr will ich
je n'ai plus qu'à mou - rir *a - près son in - cons.*

MY. denn hier en - det der Scherz! und mit ihr will ich
mais sachons le pu - nir *gardons bien le si -*

B. bre - chen, gelingt wohl die - sem Scherz!
ten - ce *le mo - ment de sor - tir*

G. bre - chen, gelingt wohl die - sem Scherz!
ten - ce *le mo - ment de sor - tir*

MA. *ih - re Wuth ich ver - la - che* und sie dient mir zum
je pu - nis qui m'of - fen - se *ah pour moi quel plai -*

L. bre - chen, wenn auch brä - che dies Herz! wenn auch
tan - ce *je n'ai plus qu'à mou - rir* *qu'à mou -*

MY. bre - chen, denn hier en - det der Scherz! denn hier
ten - ce *mais sachons le pu - nir* *le pu -*

B. un - sre Haft hier zu bre - chen gelingt wohl seinem
at - ten - dons en si - len - ce *le mo - ment de sor -*

G. un - sre Haft hier zu bre - chen gelingt wohl seinem
at - ten - dons en si - len - ce *le mo - ment de sor -*

MA. Scherz! und sie dient, mir zum Scherz, und sie
sir ah pour moi quel plai - sir ah pour

L. brä_che mein Herz! wenn auch brä_che mein Herz, und wenn auch
rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou - rir je n'ai plus

MY. en - det der Scherz! denn hier en - det der Scherz, ja der Scherz,
nir mais sa_chons mais sachons le pu - nir mais sachons

B. Scherz, un - sre Haft, un - sre Haft hier zu bre - chen, das ge -
tir at - ten - dons at - ten - dons en si - len - ce at - ten -

G. Scherz, un - sre Haft, un - sre Haft hier zu bre - chen, das ge -
tir at - ten - dons at - ten - dons en si - len - ce at - ten -

MA. dient mir zum Scherz, wel_che Lust,
moi quel plai - sir ô bonheur

L. wenn auch brä_che mein Herz! wel_che Lust, sich zu
je n'ai plus qu'à mou - rir ô fu - reur ô ven -

MY. denn hier en - det der Scherz, wel_che Lust, sich zu
mais sa_chons le pu - nir ô fu - reur ô ven -

B. lingt das ge_lingt sei_nem Scherz! wel_che Lust,
dans le mo - ment de sor - tir ô bonheur

G. lingt das ge_lingt sei_nem Scherz! wel_che Lust,
dans le mo - ment de sor - tir ô bonheur

MA. gibt die Ra - che, wel - che Lust, für mein Herz,
 ô ven - gean - ce je vais donc ré - us - sir

L. rä - chen, sie be - täubt mei - nen Schmerz! wel - che
 gean - ce elle a pu me tra - hir ô fu -

MY. rä - chen, sie be - täubt mei - nen Schmerz! wel - che
 gean - ce elle a pu me tra - hir ô fu -

B. sich zu rä - chen, wel - che Lust, für mein Herz,
 ô ven - gean - ce il s'en tire à ra - vir

G. sich zu rä - chen, wel - che Lust, für mein Herz,
 ô ven - gean - ce il s'en tire à ra - vir

MA. wel - che Lust, gibt mir Ra - che und wie freut mich ihr
 ô bonheur ô ven - gean - ce tout va me ré - us -

L. Lust, sich zu rä - chen sie be - täubt mei - nen
 reur ô ven gean - ce elle a pu me tra -

MY. Lust, sich zu rä - chen sie be - täubt mei - nen
 reur ô ven gean - ce elle a pu me tra -

B. wel - che Lust, sich zu rä - chen wie froh locket mein
 ô bonheur ô ven - gean - ce il s'en tire à ra -

G. wel - che Lust, sich zu rä - chen wie froh locket mein
 ô bonheur ô ven - gean - ce il s'en tire à ra -

MA. Schmerz, wel - che Lust giebt die Ra -
 sir ô bon - heur ô ven - gean -

L. Schmerz, wel - che Lust giebt die Ra -
 hir ô fu - reur ô ven - gean -

MY. Schmerz, wel - che Lust giebt die Ra -
 hir ô fu - reur ô ven - gean -

B. Herz, wel - che Lust giebt die Ra -
 vir ô bon - heur ô ven - gean -

G. Herz, wel - che Lust giebt die Ra -
 vir ô bon - heur ô ven - gean -

ff

Récit:

PAMELA. (Zerline und Pamela treten auf.)

All^o moderato. ♩ = 112.

Ha, welcher Lärm in diesem Hau - se. Und ich erhielt Bescheid noch
 Dans cette au - ber - ge quel ta - pa - ge Vous venez pas me ras - su -

MA. che.
ce

L. che.
ce

MY. che.
ce

B. che.
ce

G. che.
ce

All^o moderato. ♩ = 112.

pp

(Zerline geht zu Lorenzo.)
(allant à Lorenzo.)

ZERLINE.

Und al - les ist bereit zum Schmause; doch wa -
Ve - nez, j'ai fait tout pré - pa - rer pour quoi

nicht,
rer

rum dies fin - stre Ge - sicht?
donc ce som - bre nu - a - ge?

O theurer
Mon cher e -

LORENZO.

(bei Seite.)
(à part.)

Un - ge - treu - e!
La per - fi - de

MYLORD.

Un - ge - treu - e!
La per - fi - de

Gat - te!
~~pour~~

und wa - rum?
pourquoi donc?

mich zu trennen von Ih - nen, will will will hier die Pflicht, ich will
laissez moi je vou - lais me sé - pa - rer de vous je vou -

Z. Kennst du nicht mehr Zer - linen? (kalt, ohne sie anzusehn.)
Lo - ren - zo qu'avez vous (froidement et sans la regarder.)

L. Fort von mir, Treu - lo - se, und frage, frage
laissez moi per - fi - de per - fi - de laissez

MY. will!
lais

Z. (erstaunt.) Wa - rum dies dü - stre Schwei - gen, wa - rum hier dies Be -
(étonnée.) Je n'y puis croire en - co - re quel est donc ce mys -

L. Wa - rum dies dü - stre Schwei - gen, wa - rum hier dies Be -
~~Je n'y puis croire en - co - re~~ quel est donc ce mys -

L. nicht,
moi

Z. tra - gen?
tè - re

L. tra - gen?
~~tè - re~~

L. dei - ne Eh - re heisst mich schwei - gen, lässt mich nicht zu re - den
et pour vous pour votre hon - neur je con - sens à me

Z. re-de doch, o so sprich, rede doch!
que dit-il Lorenzo écoutez

L. wa - gen - fort von mir! las - se mich, dei - nen
tai - re mais par - tez laissez moi je ne

p *f* *f pp*

(leise zum Marquis.)
 (au Marquis.)

L. Schwar ge - he ich dir zu - rück! Bald Sig - nor ist's an der
puis je vous rends vo - tre foi ce ma - tin aux ro - chers

f

ZERLINE.

PAMELA. Ach, mein Lorenzo!
cest fait de moi (bei Seite.)
 (à part.)

MARQU'IS. Doch was erzürnt sie gegen
mais qu'avait il donc contre

LORENZO. Ihr sehet mich be - reit!
C'est dit comptez sur moi.

MYLORD. Zeit. Es bleibt dabei.
noirs comptez sur moi (zu seiner Frau.)
 (à sa femme.)

Lassen sie mich!
non laissez moi.

Tempo I^o

ZERLINE. Wel - che Art, welch Be - tra - gen! ha, ver -
Voi - là donc sa cons - tan - ce il

PAMELA. mich! Wel - che Art, welch Be - tra - gen! ver -
moi Le dé - pit la ven - gean - ce a

MARQUIS. (Der Marquis behält die Mitte der Büh. ne und sieht alle mit geheimer Freude an.) Wel - che Lust giebt die Ra - che,
(Le Marquis tient le milieu du théâtre O bonheur ô ven - gean - ce
et les regarde tous avec joie.)

LORENZO. Wel - che Lust sich zu rä - chen, sie be -
O fu - reur ô ven - gean - ce elle a

MYLORD. Wel - che Lust sich zu rä - chen, sie be -
O fu - reur ô ven - gean - ce elle a

BEPPLO. (fortwährend im Kabinet.) Wel - che Lust sich zu rä - chen,
(toujours dans le cabinet.)

GIACOMO. O bonheur ô ven - gean - ce

PIANO. *pp* *p*

Tempo I^o

Z. dient dies wohl mein Herz! wel - che Art, welch Be -
o - se me tra - hir voi - là donc sa cons -

P. dient dies wohl mein Herz! wel - che Art, welch Be -
moi se font sen - tir le dé - pit la ven -

MA. ha, wie freut mich ihr Schmerz! wel - che Lust,
je vais donc ré - us - sir ô bonheur

L. täubt mei - nen Schmerz! wel - che Lust, sich zu
pu me tra - hir ô fu - reur ô ven -

MY. täubt mei - nen Schmerz! wel - che Lust, sich zu
pu me tra - hir ô fu - reur ô ven -

B. wie froh - lockt, wie froh - lockt jetzt mein Herz,

G. il s'en tire à ra - vir - ô bonheur

f *p*

Z. tra - gen ver - dient das wohl mein Herz!
tan - ce il o - se me tra - hir

P. tra - gen ver - dient das wohl mein Herz, sol - che Spra - che zu
gean - ce à moi se font sen - tir My - lord de son of -

MA. giebt die Ra - che, ha, wie freut mich ihr Schmerz!
ô ven - gean - ce tout va me ré - us - sir

L. rä - chen, sie be - täubt mei - nen Schmerz! ja mit ihr will ich
gean - ce elle a pu me tra - hir a - près son in - cons -

MY. rä - chen, sie be - täubt mei - nen Schmerz! ja mit ihr will ich
gean - ce elle a pu me tra - hir gar - dons bien le si -

B. wie froh - lockt, wie froh - locket mein Herz!

G. ô ven - gean - ce il sen - tire à ra - vir

Z. sol - che Spra - che zu wa - gen, ach, mich töd - tet noch der
pour moi plus d'es - pé - ran - ce je n'ai plus qu'à mou -

P. wa - gen, ha, sol - che Spra - che! ver - dien - te sie wohl die - ses
fen - se de son of - fen - se My - lord pour - ra se re - pen -

MA. ih - re Wuth ich ver - la - che, und sie dient mir zum
je pu - nis qui m'of - fen - se ah pour moi quel plai -

L. bre - chen, wenn auch brä - che mein Herz!
tan - ce je n'ai plus qu'à mou - rir

MY. bre - chen, denn hier en - det der Scherz!
len - ce mais sachons la pu - nir

B. un - sre Haft heut zu bre - chen, das ge - lingt sei nem

G. at - ten - dons en si - len - ce le mo - ment de sor -

Z. Schmerz! sol_che Sprache zu wa - gen, ach, mich
rir pour moi plus d'es - pé - ran - ce je n'ai

P. Herz!wel_che Art,welch Be - tra - gen, ha, sol_che Spra - che, ver -
tir My_lord de son of - fen - se de son of - fen - se My -

MA. Scherz, ih - re Wuth ich ver - la - che,
sir je pu - nis qui m'of - fen - ce

L. ja mit ihr will ich bre - chen, wenn auch brä_che mein
a - près son in - cons - tan - ce je n'ai plus qu'à mou -

MY. ja mit ihr will ich bre - chen, denn hier en_det der
gardons bien le si - len - ce mais sachons la pu -

B. Scherz! un_sre Haft hier zu bre - chen,

G. tir at - ten - dons en si - len - ce

Z. töd - tet noch der Schmerz! ha, mich töd_tet der
plus qu'à mou - rir je n'ai plus qu'à mou -

P. dient sie, ver_dient sie mein Herz, sol_che Spra_che zu wa - gen,
lord pour_ra se re - pen - tir My_lord de son of - fen - se

MA. und sie dient mir zum Scherz, ja sie dient mir zum
ah pour moi quel plai - sir ah pour moi quel plai -

L. Herz, wenn auch brä_che mein Herz, wenn auch brä_che mein
rir qu'à mou - rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou -

MY. Scherz, denn hier en_det der Scherz, denn hier en_det, hier
rir la pu - nir mais sa_chons mais sa_chons la pu -

B. das ge_lingt sei_nem Scherz, un_sre Haft, un_sre Haft hier zu

G. le mo_ment de sor - tir at - ten - dons at - ten - dons en si -

Z. Schmerz! ha, mich töd - tet der Schmerz! wel - che
rir je n'ai plus qu'à mou - rir voi - là

P. ~~das verdient nicht mein Herz!~~ wel - che
~~pourra se re - pen - tir~~ le dé -

MA. Scherz, ja sie dient mir zum Scherz!
sir ah pour moi quel plai - sir

L. Herz, ach mein Herz! wenn auch brä - che mein Herz! wel - che
rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou - rir ô fu -

MY. en - det der Scherz, denn hier en - det der Scherz! wel - che
nir mais sa - chons mais sa - chons la pu - nir ô fu -

B. bre - chen, das ge - lingt, das ge - lingt sei - nem Scherz!

G. len - ce at - ten - dons le mo - ment de sor - tir

sp *p* *sp* *p* *f*

Z. Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein
done sa cons - tan - ce il o - se me tra -

P. Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein
pit la ven - geance à moi se font sen -

MA. wel - che Lust giebt die Ra - che, ha, wie freut
ô bon - heur ô ven - geance je vais donc

L. Lust sich zu rä - chen, sie be - täubt mei - nen
reur ô ven - geance elle a pu me tra -

MY. Lust sich zu rä - chen, sie be - täubt mei - nen
reur ô ven - geance elle a pu me tra -

B. wel - che Lust sich zu rä - chen, wie fro - lockt

G. ô bon - heur ô ven - geance il sen - tire

Z. Herz, wel_che Art, welch Be - tra - gen, ver -
 hir voi - là donc sa cons - tan - ce il

P. Herz, wel_che Art, welch Be - tra - gen, ver -
 tir le dé - pit la ven - gean - ce à

MA. sich mein Herz! wel_che Lust giebt die Ra - che,
 ré - us - sir ô bon - heur ô ven - gean - ce

L. Schmerz! wel_che Lust sich zu rä - chen, sie be -
 hir à fu - reur ô ven - gean - ce elle a

MY. Schmerz! wel_che Lust sich zu rä - chen, sie be -
 hir à fu - reur ô ven - gean - ce elle a

B. nun mein Herz, wel_che Lust sich zu rä - chen,
 à ra - vir ô bon - heur ô ven - gean - ce

G. à ra - vir ô bon - heur ô ven - gean - ce

Z. dien - te das mein Herz! sol_che Spra_che hier zu wa -
 o - se me tra - hir pour moi plus d'es - pé - ran -

P. dient das wohl mein Herz! sol_che Spra_che hier zu wa -
 moi se font sen - tir le dé - pit la ven - gean -

MA. ha wie freut mich ihr Schmerz! ih_re Wuth ich ver -
 tout va me ré - us - sir je pu_nis qui m'of -

L. täubt meinen Schmerz! ja mit ihr will ich
 pu me tra - hir ô fureur ô ven -

MY. täubt meinen Schmerz! ja mit ihr will ich
 pu me tra - hir ô fureur ô ven -

B. wie fro - locket mein Herz! unsre Haft schnell zu -

G. il s'en tire a ra - vir ô bonheur ô ven -

Z. *gen, sol che Spra che darf er*
ce pour moi plus d'es pe

P. *gen, sol che Spra che darf er*
ce le dé pit la ven

MA. *la che, sie dient mir zum Scherz,*
fence ah pour moi quel plai sir

L. *bre chen und brä che mein Herz,*
geance elle a pu me tra hir

MY. *bre chen hier en det der Scherz,*
geance elle a pu me tra hir

B. *bre chen, ge lingt sei nem Scherz,*

G. *geance il s'en tire a ra vir*

ff

Z. *wa ran gen, wel che Art, welch Be ce roi la donc sa cons*

P. *wa gen,*
gean ce

MA. *ih re Wuth ich ver la che, sie dient mir zum Scherz, wel che Lust giebt die*
je pu nis qui m'of fence ah pour moi quel plai sir ô bon heur ô ven

L. *ja mit ihr will ich bre chen, und brä che mein Herz,*
ô fu reur ô ven geance elle a pu me tra hir

MY. *ja mit ihr will ich bre chen hier en det der Scherz, wel che Lust sich zu*
ô fu reur ô ven geance elle a pu me tra hir gardons bien le si

B. *uns re Haft schnell zu bre chen, ge lingt sei nem Scherz!*

G. *ô bon heur ô ven geance il s'en ti re à ra vir*

ff

Z. tra - gen, hat das verschuldet mein Herz!
tan - ce il o se me tra - hir

P. wel_ che Art, welch Be - tra - gen! hat das verschuldet mein
le dé - pit la ven - gean - ce a - moi se font sen -

MA. Ra - che! ha, wie freut mich ihr Schmerz!
gean - ce tout va me ré - us - sir

L. wel_ che Lust sich zu rä - chen! sie be - täubt meinen
a - près son in - cons - tan - ce je n'ai plus qu'à mou -

MY. rä - chen! sie be - täu - bet den Schmerz!
len - ce mais sachons la pu - nir

B. wel_ che Lust sich zu rä - chen, wie froh lo - cket mein

G. at - ten - dons en si - len - ce le moment de sor -

Z. wel_ che Art, welch Be - tra -
roi - là donc sa cons - tan -

P. Herz! wel_ che Art, welch Be - tra -
tir le dé - pit la ven - gean -

MA. wel_ che Lust, giebt die Ra -
o bonheur o ven - gean -

L. Schmerz! doch mit ihr muss ich bre -
rir opès son in - cons - tan -

MY. doch mit ihr muss ich bre - chen, ja mit ihr muss ich
gardons bien le si - len - ce, gar - dons bien le si -

B. Herz! unsre Haft hier zu bre -

G. tir at - tendons en si - len -

ff 3287b *f*

Z. *gen, wel - che Pein für mein Herz! sol - che*
ce je n'ai plus qu'à mou -rir voi - lu.

P. *gen, wel - che Pein für mein Herz! sol - che*
ce à moi se font sen -tir le dé -

MA. *che, ich ver - la - che ih - ren Schmerz!*
ce tout va tout va - me - che ré - us - sir

L. *chen, brä - che auch mein Herz!*
ce je n'ai plus qu'à mou -rir

MY. *bre - chen, denn hier en - det der Scherz!*
ten - ce mais sa - chons la pu - nir

B. *chen ge - lingt, das ge - lingt sei - nem Scherz!*

G. *ce le mo - ment le mo - ment de sor - tir*

Z. *Sprache hier zu wa - gen, sol - che*
donc sa cons - tan - ce voi - là

P. *Sprache hier zu wa - gen, sol - che*
pit la ven - geance - ce le dé -

MA. *ih - re Wuth ich ver - la - che, sie dient mir zum Scherz!*
je pu - nis qui m'of - fense ah pour moi quel plai - sir

L. *ja mit ihr will ich brechen und bräche mein Herz!*
ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra - hir

MY. *ja mit ihr will ich brechen hier en - det der Scherz!*
ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra - hir

B. *unsre Haß schnell zu brechen, ge - lingt seinem Scherz!*

G. *ô bonheur ô ven - geance il s'en tire à ra - vir*

Z. Sprache hier zu wa - - - - -
 donc sa cons - tan - - - - -

P. Sprache hier zu wa - - - - -
 pit la ven - gean - - - - -

MA. ih - re Wuth ich ver - la - che sie dient mir zum
 je pu - nis qui m'of - fense ah pour moi quel plai -

L. ja mit ihr muss ich brechen, und bräche mein
 ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra -

MY. ja mit ihr muss ich brechen, hier endet der
 ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra -

B. uns - re Haft schnell zu brechen ge - lingt sei - nem

G. ô bon - heur ô ven - geance il s'en tire à ra -

ff

Z. gen, wel - che Art, welch Be - tra - - gen hat das verschuldet mein
 ce pour moi plus d'es - pé - ran - - ce il o - se me tra -

P. gen, wel - che Art, welch Be - tra - - gen,
 ce le dé - pit la ven - gean - - ce

MA. Scherz! welche Lust giebt die Ra - - che! ha, wie freut mich ihr
 sir ô bon - heur ô ven - gean - - ce tout va me ré - us -

L. Herz! wel - che Lust sich zu rä - - chen!
 hir a - près son in - cons - tan - - ce

MY. Scherz! welche Lust sich zu rä - - chen! sie be - täu - bet den
 hir gardons bien le si - len - - ce mais sa - chons la pu -

B. Scherz! uns - re Haft hier zu bre - - chen,

G. vir at - ten - dons en si - len - - ce

8

Z. Herz! wel - che Art, welch Be -
 hir voi - lü douc su cons -

P. hat das verschuldet mein Herz! wel - che Art, welch Be -
 à moi se font sen - tir le dé - pit la ren

A. Schmerz! wel - che Lust gicht die
 sir ô bon - heur ô ren -

L. sie be - täu - bet den Schmerz! doch mit ihr muss ich
 je n'ai plus qu'à mou - rir a - près son in - cons -

Y. Schmerz! doch mit ihr muss ich bre - chen,
 nir gardons bien le si - len - ce

das ge - lingt sei - nem Scherz! uns - re Haft hier zu
 le mo - ment de sor - tir at - tendons en si -

8

sempre ff

Z. tra - ge - gen, wel - che Pein
 tan - ce je n'ai plus qu'à

P. tra - ge - gen, wel - che Pein
 gean - ce à moi se font

A. Ra - ge - che! ich ver - la -
 gean - ce tout ra tout va

L. bre - chen, brä - che auch
 tan - ce je n'ai plus qu'à

Y. ja mit ihr muss ich bre - chen, denn hier en -
 gar - dons bien le si - len - ce mais sa - chons

bre - chen, ge - lingt, das ge - lingt
 len - ce le mo - ment le mo - ment

8

All^o vivace. $\text{♩} = 96.$

Z. für mein Herz! welch grau-sames Be-tra -
 mou - rir pour moi plus d'es - pé - ran

P. für mein Herz! welch grau - sa - mes Be - tra -
 sen - tir My - lord de son of - fen -

MA. che ih - ren Schmerz! es giebt mir Lust die Ra -
 me ré - us - sir ô bon - heur ô ven - gean -

L. mein Herz! ich muss jetzt mit ihr bre -
 mou - rir a - près son in - cons - tan -

MY. la - det der Scherz! ich muss jetzt mit ihr bre -
 pu - nir ô fu - reur ô ven - gean -

B. sei - nem Scherz! die Haft für uns zu bre -

G. de sor - fir ô bon - heur ô ven - gean -

All^o vivace. $\text{♩} = 96.$

ff

Z. gen, welch grau-sames Be-tra - gen, har - te
 ce pour moi plus d'es - pé - ran - ce je n'ai

P. gen, welch grau - sa - mes Be - tra - gen, har - te
 se My - lord de son of - fen - se pour - ra

MA. che, es giebt mir Lust die Ra - che, ich ver -
 ce ô bon - heur ô ven - gean - ce tout va

L. chen, ich muss jetzt mit ihr bre - chen! har - te
 ce a - près son in - cons - tan - ce je n'ai

MY. chen, ich muss jetzt mit ihr bre - chen! har - te
 ce ô fu - reur ô ven - gean - ce el - le a

B. chen, die Haft für uns zu bre - chen, das ge -

G. ce ô bon - heur ô ven - gean - ce il s'en

ff

Z.
 Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
 plus qu'à mou - rir je n'ai plus qu'à mou - rir.

P.
 Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
 se - re - pen - tir pour - ra se - re - pen - tir.

M.A.
 .lach' ih - re Wuth, ich ver - lach' ih - re Wuth!
 me ré - us - sir tout ra - me ré - us - sir.

L.
 Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
 plus qu'à mou - rir je n'ai plus qu'à mou - rir.

MY.
 Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
 pu me tra - hir et le a pu me tra - hir.

.lingt sei - nem Scherz das ge - lingt sei - nem Scherz!
 ti re à ru - vir il s'en ti re à ru - vir.

(Der Vorhang fällt unter der im Textbuche vorgeschriebenen Pantomime.)

310

ACTE III .

ENTRE ACTE.

Allegretto.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 6/8 time signature. The music starts with a forte (*f*) dynamic and includes various rhythmic patterns such as eighth and sixteenth notes. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature, providing a harmonic foundation with chords and moving lines. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and a *dolce.* marking.

The second system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with eighth notes and rests. The left staff continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic remains piano (*p*).

The third system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with eighth notes and rests. The left staff continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic remains piano (*p*).

The fourth system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with eighth notes and rests. The left staff continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic remains piano (*p*). This system includes markings for *f* trem., *dolce.*, and *p*.

The fifth system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with eighth notes and rests. The left staff continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic remains piano (*p*). This system includes markings for *f* and *p*.

The sixth system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with eighth notes and rests. The left staff continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic remains piano (*p*). This system includes a *rallentando un poco.* marking.

Allº maestoso.

PIANO.

ff

MARQUIS. Recit.

Mei . ne Freun . de sind hier ganz im stil . len ver .
 J'ai re . vu nos a . mis tout s'apprête en si .

. steckt, ein Wink nur von mir, und sie na . hen, es schlägt die
 . len . ce pour se . con . der ma ven . gean . ce et pour com .

p *ff* *p*

Stun . de der Ra . che! Gibt es ein schö . ne . res
 . bler tous mes vœux est - il un des . tin plus heu .

Loos?
 . reux?

ff *p*

Ich zäh . le Fremde un . ter den Schaa . ren, die muth . voll
Je vois mar . cher sous nu ban . niè . re des gens de

pp

fol . gen Di . a . vo . los Wort, mir un . ter . thä . nig ist schon seit
coeur de vrais a . mis j'ai pour su . jets et tri . bu .

p

Jah . ren jeder Wande . rer von fer . nem Land und Ort, mir un . ter .
. tai . res des ro . ya . geurs de tous — pa . ys j'ai — pour su .

p

. thä . nig ist schon seit Jah . ren je . der Wande . rer von fer . nem Land und
jets et tri . bu . tai . res des ro . ya . geurs de tous — pa .

tr

Ort. Eit . les Be . mühen, mir zu ent . flie . hen, ich herr .
 . ys au . cun d'eux ne m'é chap . pe je leur com .

. sche, als Kö . nig hier, eit . les Be . mü . hen, mir zu ent .
 . man . de en Roi au . cun d'eux ne m'é .

. fliehen, ich herr . . sche als Kö . nig hier, ich herr .
 chap . pe je leur com . . man . de en Roi je leur com .

. sche hier als Kö . nig, ja
 . man . de comman . de en Roi

ich zäh - le Freunde un - ter den Schaa - ren, die muthvoll
je vois mar - cher sous ma ban niè re des gens de

pp

fol - gen Di - a - vo - los Wort, mir un - ter - thä - nig ist schon seit
cœur de vrais a - mis j'ai pour su - jets et tri - bu -

p

Jah - ren je - der Wan - derer von fer - nem Land und Ort, mir un - ter -
- tai - res des vo - ya - geurs de tous pa - ys j'ai pour su -

p

- thä - nig ist schon seit Jahren al - les, was wan - dert von fer - nem Land und Ort.
- jets et tri - bu - tai - res de vo - ya - geurs de tous pa - ys.

All^o vivace.

Ein Banquier rückt her an, das Gold und
On m'annonce un banquier de l'or de

eu re Bör se her! Ein
l'or de l'or de l'or là

gros ser Herr kömmt an, nur Gold, nur Gold, gebt al les her!
c'est un grand seigneur de l'or de l'or de l'or de l'or

Wer ist der betress te Wicht? Es ist em
là c'est un four nis seur que jus.

Kriegs - lie - fe - rant, en er Gold, schliesst auf, ich halte hier Ge - richt!
 - ti - ce soit fai - te, de l'or de l'or — bien plus en core

ff

Andantino con moto.

Ha, ein ar - mer Pil - ger ge - het
 là c'est un pauvre pé - le -

pp

dort, ich bin ohne Geld, und oh - ne
 - rin je suis sans or, je suis sans

pp

Allegro.

Brod, Ka - me - rad hier ist bei - des, geh' ru - hig wei - ter fort.
 pain, en voi - ci ca - ma - rade et pour suis ton che - min

p

Récit.

Doch seht das hübsche junge Mädchen, wie sie zit - ternd mir zu Fü - sen
là c'est u - ne jeu - ne fil - let - te com - me elle trem - ble la pau -

p

Allegro.

fällt!
- vret - te

ach! ach! Er - barmen, ich bit - te gar schön, ach, ach,
par cha - ri - té lais - sez moi je vous pri - e ah! ah!

p

ach, ach, ach weh mir Ar - men, ach, las - set mich geh'n!
ah! ah! par cha - ri - té ne m'ô - tez pas la vi - e

ach! ach! ach! ach! ach lieb - ster Räuber, vor Angst stockt mein
ah! ah! ah! ah! grâ - ce mon sei - gneur le bri -

p

Blut, ich bin ein ar-mes, ein ehr-li-ches Ding! ach, all mein
-gand je ne suis qu'u-ne pau-vre en-fant grâ-ce

Ha-be und ad-le mein Gut, für eu-er Hoheit, da ist's zu ge-
mon sei-gneur le bri-gand je ne suis qu'u-ne pau-vre en-

Andantino.

-ring! Nie be-rauben wir zar-te Schö-nen, denn sie zu
-fant nous ne de-mandons rien aux bel-les l'usage est

scho-nen heischt die Pflicht, nie be-rauben wir zar-te
de les é-par-gner nous ne demandons rien aux

Schö . nen, denn sie zu scho . nen heischt die Pflicht, doch will ihr
bel . les l'usage est de les é . par . gner mais tou .

pp

Herz die Bit . te krö . nen, dann nehmen dank .
-jours nous re . ce . vons d'el . les ce que leur—

coeur— bar wir, was es ver . spricht, doch will ihr
reut nous— donner mais tou .

pp

Herz die Bit . te krö . nen, dann nehmen dank .
-jours nous re . ce . vons— d'el . les ce que leur—

Allegro.

- bar wir, was es verspricht. Ha welch' ein
 cœur ————— reut nous dou - ner ah! quel plai

ff *P*

Glück und welch' ein Zau - berschein liegt in dem
 - sir et quel enchan - te - ment le bel é -

Stand, ein Räuberfürst zu sein, ein Räu berfürst zu
 - tat que ce - lui de bri - gand que ce - lui de bri -

sein doch, doch, doch muss man wohl be - denken!
 gand mais mais dans cet é - tat charmant!

f

Allegro.

p

Es entfliehet die Zeit und win - ket, und sie
Il faut nous hâter le temps pres - se il faut

ladet uns zum Ge - nuss, — des Glü - ckes Waa - ge sin - ket und der
se hâ - ter de jou - ir — le sort qui nous ca - res - se de - main

Fren - de folgt Ver - druss, wo Ge - fâhren sich droh - end he - ben, wo sie
pour - ra nous trà - hir quand des périls de toute es - pè - ce semblent

p

fürchterlich un - uns stel'n, — da heisst es lus - tig le - ben und froh
 toujours nous me - na - cer — et plai - sirs et ri - chesse il faut qui -

in die Zu - kunft seh'n!
 - ment tout dé - pen - ser!

ff

Ich habe Ge - walt, — einem Mäch - ti.gen gleich,
 Ah! le bel é - tat aussi puissant qu'un poten - tat

p

hab' Rech.te wie Er, bin auch e - ben so reich, entfüh.re die
 comme eux j'ai des droits et moi mè - me je les per - cois je prends j'en -

Weiber, berau.be die Män . ner, be . rau.be, be.raube den Mann! Hört, dort
 - lè - ve je ra - vis et les femmes et les ma - ris j'ai fait

fz P *fz P*

rufet ein Mäd.chen mit klo.pfen.dem Her.zen: ach lie.ber Herr Spitz . bub
 battre souvent leur coeur l'un d'a.mour l'autre de fra .

ach! dort schreit ein Geiz . hals in sei . nen Schmer . zen: ach Eu . er
 - yeur l'un en trem.blant dit mon sei . gneur et l'au - tre

Gna.den, ge.ehr.ter Herr Räu . ber ach, es ent . fliehet die Zeit und
 dit chér vo - leur, chér vo . leur, il faut nous hà . ter le temps

win - ket und sie la - det uns zum Ge - nuss, — des Glü - ckes Waa - ge
 pres - se il faut nous hâ - ter de jou - ir — le sort qui nous ca -

sin - ket und der Freu - de folgt Ver - druss, wo Ge - fahren sich drohend
 - res - se de - main pour - ra nous tra - hir quand des périls de toute es -

he - ben, wo sie fürchter - lich um uns stehn, — da gilt es lus - tig
 - pè - ce semblent toujours nous mé - na - cer — et plai - sir et ri -

le - ben und froh in die Zu - kunft sehn!
 - chesse il faut gai - ment tout dé - pen - ser

ich ha.be Ge.walt, — ei.nem
 ah le bel e tat aussi puis.

Mäch . ti . gen gleich, hab' Rechte wie Er, binauch
 . sant qu'un po . ten . tat comme eux j'ai des droits et moi

e . ben so reich, wohl flieht die Zeit und win .
 mê . me je les perçois il faut nous hà . ter le temps

. ket, sie ruft und la . det zum Ge.nuss, des
 pres . se il faut se hà . ter de jou . ir le

Glü . ckes Waa . ge ach sie sin . ket und der
 sort le sort qui nous ca . res . se de . main

Freu . de folgt Ver . druss. Es flie . het die Zeit, — sie
 . pour . ra nous tra . hir plai . sir — et ri . ches . se il

la . det zum Ge . nuss, es flie . het die Zeit, — sie
 faut tout dé . pen . ser plai . sir et ri . ches . se il

la . det zum Genuss, die Zeit — ent . flieht, —
 faut tout dé . pen . ser il faut — gai . ment —

fp

ja sie la - det zum Ge - nuss, die Zeit ent - flieht, die Zeit ent -
gai - ment tout dé - pen - ser, il faut nous hà - ter le temps

- flieht, sie la - det, win - ket zum Ge - nuss, sie la - det, win - ket zum Ge -
presse il faut se hà - ter de jou - ir, il faut se hà - ter de jou -

- nuss, — ja sie winkt — zum Genuss!
- ir, — se hà - ter — de jou - ir.

N° 13. CHOEUR.

Allegro non troppo.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

The second system continues the piano accompaniment with two staves. The treble staff shows a continuation of the melodic line with some slurs, while the bass staff maintains the rhythmic accompaniment.

The third system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff features a more active melodic line with slurs and ties, while the bass staff continues with the accompaniment.

The fourth system of the piano accompaniment consists of two staves. The upper staff has a *stacc.* (staccato) marking. The treble staff shows a series of staccato chords and short melodic fragments, while the bass staff continues with the accompaniment.

The fifth system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff features a complex, rapid melodic line with many slurs, while the bass staff continues with the accompaniment.

The sixth system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff continues with the rapid melodic line, and the bass staff concludes the accompaniment.

SOP. 1?
Tan . zet dem Früh . ling fröh . lich ent . ge . gen, seht auf den
C'est grande fê - te c'est grande fê - te c'est aujour .

SOP. 2?
Tan . zet dem Früh . ling fröh . lich ent . ge . gen, seht auf den
C'est grande fê - te c'est grande fê - te c'est aujour .

TEN.
Tan . zet dem Früh . ling froh . lich ent . ge . gen, seht auf den
C'est grande fê - te c'est grande fê - te c'est aujour .

BASS.
Tan . zet dem Früh . ling fröh . lich ent . ge . gen,
C'est grande fê - te c'est grande fê - te

We . gen bun . te Blumen für uns blüh'n, tan . zet dem Früh . ling
- d'hui c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande fê - te

We . gen bun . te Blumen für uns blüh'n, tan . zet dem Früh . ling
- d'hui c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande fê - te

We . gen bun . te Blumen für uns blüh'n, tan . zet dem
- d'hui c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande

seht auf den We . gen Blumen blüh'n, tan . zet dem Früh . ling
c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande fê - te

fröh - lich ent - ge - gen se - het auf We - gen bun - te Blumen für uns
c'est grande fê - te c'est aujour - d'hui c'est aujour - d'hui Pâques fleu -
 Fröh - ling fröh - lich ent - ge - gen se - het auf We - gen Blumen
fê - te c'est grande fê - te c'est aujour - d'hui Pâques fleu -
 fröh - lich ent - ge - gen se - het auf We - gen bun - te Blumen für uns
c'est grande fê - te c'est aujour - d'hui c'est aujour - d'hui Pâques fleu -

blüh'n, pflücket die Blü - te, schmücket die Hü - te, pflücket die
- ri garçon fil - let - te garçon fil - let - te vi - te qu'on
 blüh'n, pflücket die Blü - te, schmücket die Hü - te,
- ri garçon fil - let - te garçon fil - let - te

Blü - te, und singt ein hei - ter Lied dem Mai, pflü - cket die
met - te de verts rameaux à vos cha - peaux gar - çon fil -
 pflü - cket die Blü - te singt ein hei - ter Lied dem Mai,
vi - te qu'on met - te des rameaux à vos cha - peaux

Blü - te, schmücket die Hü - te, pflücket die
 - let - te gar - çon fil - let - te vi - te qu'on
 pflü . cket die Blü . te, schmücket die Hü . te,
 gar - çon fil - let - te gar - çon fil - let - te

Blü . te und singt ein hei . ter Lied dem Mai, versam .
 met - te de . verts ra . meaux à vos cha . peaux voici
 pflü . cket die Blü . te singt ein hei . ter Lied dem Mai, versam .
 vi - te qu'on met - te des ra . meaux à vos cha . peaux voici

mett euch in Reih'n, lasst heut _____ unglück . lich sein, ver . sam .
 voi - ci ce jour _____ si jo - li voici
 mett euch in Reih'n, lasst heut _____ unglück . lich sein, ver . sam .
 voi - ci ce jour _____ si jo - li voici

melteuch in Reih'n lasst heut uns glücklich sein
vo - ei ce jour si jo - li
melteuch in Reih'n lasst heut uns glücklich sein
vo - ei ce jour si jo - li

GIACOMO.

Fauler Kerl bist du da?
Pa-res-seux vien-dras-tu

BEPPPO.

Ein Stünd-chen aus-zu-ru-hen, ist
C'est bien le moins qu'on pren-ne une

doch wohl nicht zu viel
heu-re-de som-meil

Der
Et

GIACOMO.

Hauptmann wartet si-cher um die-se
si-le-Ca-pi-tai-ne nous at-ten-

6.

Zeit
- dait

das ganze Dorf versammelt sich zu Tanz und Spiel,
eh mais toi - ci tout le ha - meau

ff *pp*

BEPPPO.

Nun frei - lich man fei - ert ja - das Pfingstfest
eh oui c'est jour de fê - te et ce - pen -

8---

heut,
- dant

doch sieh! du hast ja nicht ein - mal ein
re - garde tu n'as pas seu - le - ment un

8-- 8--

Zweiglein auf dem Hut,
buis à ton cha - peau

soll dein Spott uns hier Un - glück
veux - tu donc nous por - ter mal -

B. sein.
- heur

G. Be. wahr' ich bin ein got. tesfürchtig Blut und ich
le ciel m'en gar. de des longtemps pour son

Tan. zet dem
C'est gran. de

Tan. zet dem
C'est gran. de

Tan. zet dem
C'est gran. de

be. te war. lich nicht zum Schein.
zè. le on con. nait Gia. co. mo

Früh. ling fröh. lich ent. ge. gen, seht auf den
fè. te c'est gran. de fè. te c'est au. jour.

Früh. ling fröh. lich ent. ge. gen, seht auf den
fè. te c'est gran. de fè. te c'est au. jour.

Früh. ling fröh. lich ent. ge. gen, seht auf den
fè. te c'est gran. de fè. te c'est au. jour.

Tan. zet dem Früh. ling fröh. lich ent. ge. gen,
C'est gran. de fè. te c'est gran. de fè. te

Wegen bun . te Blumen für uns blühn, Tan . zet dem Früh . ling
d'hui c'est au jour . d'hui Pâques fleu . ri c'est grande fê - te

Wegen bun . te Blumen für uns blühn, Tan . zet dem
.d'hui c'est au jour . d'hui Pâques fleu . ri c'est grande

seht auf den Wegen Blumen blühn, Tan . zet dem Früh . ling
c'est au - jour . d'hui Pâques fleu . ri c'est grande fê - te

fröh . lich ent . ge . gen, se . het auf We . gen bun . te
c'est grande fê - te c'est au - jour - d'hui c'est au - jour -

Früh . ling fröh . lich ent . ge . gen, se . het auf
fê - te c'est grande fê - te c'est au - jour -

fröh . lich ent . ge . gen, se . het auf We . gen bun . te
c'est gran . de fê - te c'est au - jour - d'hui c'est au - jour -

Blu . men für uns blühn, pflücket die Blü . te schmücket die
.d'hui Pâques fleu . ri gar - çon fil - let - te gar - çon fil -

We . gen Blu . men blühn, pflücket die Blü . te
.d'hui Pâques fleu . ri gar - çon fil - le - te

Blu . men für uns blühn, pflücket die Blü . te
.d'hui Pâques fleu . ri gar - çon fil - le - te

Hü - te, pflü.cket die Blü. te und singt ein
 - let - te vi - te qu'on met - te de verts ra -
 schmücket die Hü. te, pflü.cket die Blü. te singt ein
 gar - çon fil - let - te vi - te qu'on met - te des ra -

hei. ter Lied dem Mai, pflü.cket die Blü. te, schmücket die
 - meaux à vos cha - peaux gar - çon fil - let - te gar - çon fil -
 hei. ter Lied dem Mai, pflü.cket die Blü. te,
 - meaux à vos cha - peaux gar - çon fil - let - te

Hü. te, pflü.cket die Blü. te und singt ein
 - let - te vi - te qu'on met te de verts ra -
 schmücket die Hü. te, pflü.cket die Blü. te singt ein
 gar - çon fil - let - te vi - te qu'on met - te des ra -

hei - ter Lied dem Mai Ver - sam - . . . met euch in Reih'n, lasst heut
 -meaux à vos cha - peaux voi - ci . . . voi - ci ce jour
 hei - ter Lied dem Mai Ver - sam - . . . met euch in Reih'n, lasst heut
 -meaux à vos cha - peaux voi - ci . . . voi - ci ce jour

uns glücklich sein, ver - sam . . . met euch in Reih'n, lasst heut . . . uns glücklich
 si jo - li voici . . . voi - ci ce jour . . . si jo -
 uns glücklich sein, ver - sam . . . met euch in Reih'n, lasst heut . . . uns glücklich
 si jo - li voici . . . voi - ci ce jour . . . si jo -

sein
 - li
 sein
 - li

MATTEO.

(zu Francesco.)

Ein schö . ner Tag blickt auf uns nie . der, kün . det
 Est . il _____ un plus beau jour _____ pour en .

Glück _____ dir bei dem Bun . de, doch eh' er .
 trer _____ en mé . na . ge mon gen .

. tö . nen Sang und Lie . der ge . den . ke die . ser
 dre avant d'offrir _____ nos vœux et votre hom .

(zeigt auf die jungen Mädchen die auf dem Berge in der Kapelle mit

Stun - de, zur heil'gen Jung - frau lass uns flehn,
 ma - ge à Notre Da - me des ra - meaux

Blumen und Kränzen knien.)

ihr gel. te un - ser herz - li - ches und
 faisons comme eux la sta - ti - on du -

Andantino.

from - mes Ge - bet!
 sa - ge.

(Alle knien theils im Vorgrunde theils auf dem Berge vertheilt.)

dol.

SOPR. 1. *p* Du Heil' - ge wirst uns gnä - dig sein, er - hö - re

SOPR. 2. *p* Du Heil' - ge wirst uns gnä - dig sein, er - hö - re

TEN. *p* O sain - te Vier - ge des rameaux éxauce au -

BASS. *p* Du Heil' - ge wirst uns gnä - dig sein, er - hö - re

O sain - te Vier - ge des rameaux éxauce au -

uns - re fromme Bitte beschü - tze un - sre klei - ne Hütte und las - se
 jourd' hui nos pri - è - res veille toujours sur nos chaumiè - res pro - tè - ge
 uns - re fromme Bitte beschu - tze un - sre klei - ne Hütte und las - se
 jourd' hui nos pri - è - res veille toujours sur nos chaumiè - res pro - tè - ge

un - sern Fleiss gedeihn!
 toujours nos travaux.
 un - sern Fleiss gedeihn! MATTEO.
 toujours nos travaux. SOLO.
 Das Kind das mich er - freut, — des
 Con - serve à ma ten - dres - se l'en -

Tenor. *ff*
 Bass. *ff*
 Va - ters Lieb er halt'!
 Gutes Jahrschenk' uns heut.
 fant que je ché - ris
 Donne nous la ri - chesse

p Einen Mann, gib uns bald, du Heil' - ge wirst uns gnä - dig sein, erhö - re
 Donne nous des ma - ris O sain - te Vier - ge des rameaux exauce au -
 Du Heil' - ge wirst uns gnä - dig sein, erhö - re
 O sain - te Vier - ge des rameaux exauce au -

un - sre fromme Bitte beschü - tze un - sre klei - ne Hütte, und las - se
 jourd' hui nos pri - ères veille toujours sur nos chaumières proté - ge
 un - sre fromme Bitte beschü - tze un - sre klei - ne Hütte, und las - se
 jourd' hui nos pri - ères veille toujours sur nos chaumières proté - ge

un - sern Fleiss gedeihn! lass un - sern Fleiss gedeihn du
 toujours nos travaux pro - tè - ge nos travaux pro -
 un - sern Fleiss gedeihn! lass un - sern Fleiss gedeihn du
 toujours nos travaux pro - tè - ge nos travaux pro -

dolce.

wirst uns gnä . . dig sein.

tè . ge nos tra - vauz.

wirst uns gnä . . dig sein.

tè . ge nos tra - vauz.

pp

All^o non troppo.

Tan . zet dem

C'est grande

Tan . zet dem

f

Früh . ling fröh . lich ent . ge . gen, seht auf den

fè - te c'est grande fè - te c'est aujour .

Früh . ling fröh . lich ent . ge . gen, seht auf den

Tan . zet dem Früh . ling fröh . lich ent . ge . gen
C'est gran - de fè - te c'est gran - de fè - te

Wegen bun - te Blumen für uns blühn Tau - zet dem
 d'hui c'est au - jour d'hui Pâques fleu - ri c'est gran - de

Wegen bun - te Blumen für uns blühn
 seht auf den Wegen Blumen blühn Tau - zet dem
 c'est au - jour d'hui Pâques fleu - ri c'est gran - de

Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen se - het auf
 fe - te c'est gran - de fe - te c'est au - jour -

Tau - zet dem Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen
 c'est gran - de fe - te c'est gran - de fe - te

Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen se - het auf
 fe - te c'est gran - de fe - te c'est au - jour -

Wegen bun - te Blumen für uns blühn, Pflücket die Blüte
 d'hui c'est au - jour - d'hui Pâques fleu - ri gar - çon fil - let - te

se - het auf Wegen Blumen blühn, Pflücket die
 c'est au - jour - d'hui Pâques fleu - ri gar - çon fil -

Wegen bun - te Blumen für uns blühn, Pflücket die
 d'hui c'est au - jour - d'hui Pâques fleu - ri gar - çon fil -

schmücket die Hü - te pflücket die Blü - te
 gar - çon fil - let - te vi - te qu'on met - te
 Blü - te schmücket die Hü - te pflücket die
 let - te gar - çon fil - let - te vi - te qu'on

und singt ein hei - ter Lied dem Mai, pflücket die Blü - te
 de verts ra - meaux à vos cha - peaux gar çon fil - let - te:
 Blü - te singt ein hei - ter Lied dem Mai, pflücket die
 met - te des ra - meaux à vos cha - peaux gar - çon fil -

schmücket die Hü - te pflücket die Blü - te,
 gar - çon fil - let - te vi - te qu'on met - te
 Blü - te schmücket die Hü - te pflücket die
 let - te gar - çon fil - let - te vi - te qu'on

und singt ein heiter Lied dem Mai. Ver-sam - . melt euch in

de verts rameaux à vos cha - peaux voici - - voi -

Blü-te singt ein heiter Lied dem Mai. Ver-sam - . melt euch in

met-te des rameaux à vos cha - peaux voici - - voi -

Reih'n, lasst heut _____ uns glücklich sein, Ver - sam - . melt euch in

ci ce jour _____ si jo - li voi - ci _____ voi -

Reih'n, lasst heut _____ uns glücklich sein, Ver - sam - . melt euch in

ci ce jour _____ si jo - li voi - ci _____ voi -

Reih'n lasst heut _____ uns glücklich sein.

ci ce jour _____ si jo - li

Reih'n lasst heut _____ uns glücklich sein.

ci ce jour _____ si jo - li

System 1: Four staves of music. The top three staves are vocal lines in treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents.

System 2: Four staves of music. The top three staves are vocal lines, mostly containing rests. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a complex rhythmic pattern of sixteenth notes and chords. A dynamic marking 'p' is present.

System 3: Two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. A dynamic marking 'pp' is present.

System 4: Two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The system concludes with a double bar line.

N^o 14. ROMANCE.All^o non troppo.

PIANO.

The first system of the piano introduction features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment. The treble part begins with a forte (f) dynamic, marked with a hairpin crescendo, and concludes with a piano (p) dynamic. The music is characterized by flowing sixteenth-note passages.

The second system continues the piano introduction. The treble part features a series of sixteenth-note runs that ascend and then descend. The bass part maintains its rhythmic accompaniment. The system ends with a fermata over the final chord.

LORENZO.

The vocal entry begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are: "E - wig will ich dir ge - hö - ren, ach so / Pour tou - jours, tou - jours disait et - le je". The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic and features a steady eighth-note accompaniment in the bass.

The second system of the vocal entry continues with the lyrics: "sprach - - - - - einst ihr Mund / suis - - - - - à toi Kei - neMachtsoll je zer - / le sort peut bien t'être". The piano accompaniment remains consistent with the first system.

The third system of the vocal entry concludes with the lyrics: "stö - ren, meiner Tren - e festen Bund! / in - fi dè - le mais non pas moi und die - / et dé -". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment.

Un - getreu - e wen - det schon von mir ihr Herz ach wie
 jà la perfi - de a - do - re un — autre a - mant et je ne

gern, ach wie gern — möcht ich mich ü - ber - re - den,
 puis, le croi - re, le croi - - re en - co - - re

blo - se Täu - schung sei — mein Schmerz, ach wie
 je l'ai - mais tant je — je — l'ai - mais tant je ne

gern, ach wie gern — möcht ich mich ü - ber - re - den,
 puis le croi - re, le croi - - re en - co - - re

blo - se Täuschung sei — mein Schmerz.
je l'aimais tant — je — l'aimais tant.

Eh - - re soll allein mich lei - - ten, und ich
Al - lons que l'hon - neur seul me gui - de je

will — die Falsche flieh'n, da wo Männer muthvoll
veux — la fuir je veux ou - bli - er —

strei - ten fort zu Kampf — und Schlachten zieh', ja in einem
 la per - fi - de et puis — mou - rir oui je la

Herzen, muss es sie has - sen, wird es dennoch schwer, sie für
 hais oui je là - bhor - re et — ce - pen - dant je ne

im - mer, für im - - mer zu — ver - ges - sen,
 puis l'ou - bli - er, l'ou - bli - er — en - co - - re

denn ach ich lieb - te, lieb - te sie — zu sehr, nein ich
 je l'ai - mais tant — , je — l'ai - mais tant je ne

kann sie noch nicht — noch nicht — ver - ges - sen,
 puis l'oubli - er l'oubli - er en - co - re

denn — ich lieb - te lieb - te sie zu sehr.
 je l'aimais tant — je l'aimais tant.

(Zerline winkt einem Aufwärter zu, Beppo und Giacomo trinken zu bringen und sucht Gelegenheit mit Lorenzo zu sprechen, allein die Dragoner treten ein.)
 (Zerline fait signe à un Garçon qui apporte à boire à Beppo et à Giacomo, Zerline cherche encore à parler à Lorenzo, mais dans ce moment, entrent les Carabiniers.)

Allegretto.

PIANO. *Trmb.* *p*

pp *p*

TEN.
 CHOR der Dragoner. Nur fort nur fort zu neu-em
 BASS. CHŒUR des Carabiniers. Al - lons al - lons mon Ca - pi -

Nur fort nur fort zu neu-em
 Al - lons al - lons mon Ca - pi -

Strei - te, o seht der jun - ge Tag bricht an!
 tai - ne Al - lons al - lons il faut par - tir

Strei - te, o seht der jun - ge Tag bricht an!
 tai - ne Al - lons al - lons il faut par - tir

er la - det uns zu neu - er Beau -
 voi - ci le jour qui nous ra - mè

p

MATTEO.

Ach ein
 quoi dé -

te, nur fort denn bald ist es ge - than!
 ne et les com - bats et le plai - sir

p

Weil - chen noch verziehet nur
 ja nous mettre en cam - pag - ne

nur fort nur fort, bald
 Al - lons al - lons il

nur fort nur fort, bald
 Al - lons al - lons il

ist's ge - than!
faut partir

nur fort nur fort zu neuem Strei - te,
Al - lons al - lons mon Ca - pi - tai - ne

ist's ge - than!
faut partir

nur fort nur fort zu neuem Strei - te,
Al - lons al - lons mon Ca - pi - tai - ne

o seht der jun - ge Tagbricht an!
Al - lons al - lons il faut par - tir

o seht der jun - ge Tagbricht an!
Al - lons al - lons il faut par - tir

ff

seht ihr nicht der Tagbricht schon
Dès long temps l'au - rore a pa -

seht ihr nicht der Tagbricht schon
Dès long temps l'au - rore a pa -

p

an! ru sept
an! ru sept

ff *ff* *p*

LORENZO. (bei Seite.) (à part.)

was sagt ihr? schon sieben
Sept heu - res qu'ai je en - ten -

ist so e - ben sie - ben Uhr!
heu - - res vont bien - tôt son - ner

ist se e - ben sie - ben Uhr!
heu - - res vont bien - tôt son - ner

f

(zu den Soldaten.) (zu einem Unterofficier.)
(aux soldats.) (à un sous-officier qu'il prend à part.)

L. Uhr, ha nur fort! du war - test ei - ne Viertel - stun - de
du nous par - tons Écoute au pied de la mon - ta - gne

L. bleibest dort — an Wal.de stehn, bring ich dir
 un quart d'heu - re tu m'at-ten-dras et si je

L. selber kei.ne Kun.de, wirst du mit den Sol.da.ten, gleich weiter vorwärts
 ne re paradis pas à ma pla-ce com-mande et di-ri-ge leur

p *>*

L. gehu.
 MATTEO. ze - le

Al-lein — gehst du zum Wald!
 Quoi seul — dans ces ro-chers

L. Ha mich ru - fet die Eh-re! (bei Seite.)
 BEPPO. C'est l'hon-neur — qui m'ap-pel-le (à part.)

Einsicherer Tod,
 C'est à la mort

pp

H. *wird dort sein Lojin. (bei Seite.)*
qu'il va cou - rir (a part.)

GIACOMO.

Ha end - lich end - lich geht er
 En - fin en - fin il ra par -

ZERLINE. *(blickt Lorenzo an.) (regardant Lorenzo.)* *(sie will zu Lorenzo als die Gäste eben auftreten und sie umringen.)*

Nein ich darf den Ge - lieb - ten so nicht lassen.
 je ne puis le lais - ser par - tir il faut

G. schon!
 tir *(elle s'avance vers lui, en ce moment Francesco et toute la noce arrivent et l'entourent.)*

cresc. *f*

f

Chœur de Villageois.
 Auf auf ihr Mädchen dieser Flu - ren! das frohe
 Al - lons al - lons jeu - nes fil - let - tes al - lons al -

Chœur de Carabiniers.
 Auf auf ihr Mädchen dieser Flu - ren! das frohe
 Nur fort nur fort zu neu - em Strei - te o seht der
 Al - lons al - lons jeu - nes fil - let - tes al - lons al -

Fest mit Lust besingt! o folgt der Freu . . .
 lons il faut par-tir le tambou - rin

Fest mit Lust besingt! o folgt der Freu . . .
 jun - ge Tagbricht an! er la - det uns
 lons il faut par - tir voi - ci - le jour

p

. de Ro - sen - spu - . ren hört hört das Tambourin erklingt!
 — et les mu - set - - tes an - noncent l'insant du plai - sir

. de Ro - sen - spu - . ren hört hört das Tambourin erklingt!
 — zu neu - er Beau - te fort fort nur fort bald ist's ge - than!
 — qui nous ra - mè - - ne et les combats et le plai - sir

— zu neu - er Beau - te fort fort nur fort nur fort bald ist's ge - than!
 — qui nous ra - mè - - ne et les combats et le plai - sir

ja folgt der Freu . . . de Ro . sen . spu . .
 le tambou . rin . . . et les mu . set . .
 ja folgt der Freu . . . de Ro . sen . spu . .
 es lacht der Tag . . . zu neu . er Beu . .
 voi - ci le jour . . . qui nous ra - mè . .
 es lacht der Tag . . . zu neu . er Beu . .
 voi - ci le jour . . . qui nous ra - mè . .

ren hört wie das Tambou . rin er . klingt!
 tes an . . non . cent l'instant du plai . sir
 ren hört wie das Tambou . rin er . klingt!
 te fort fort nur fort nur fort bald ist's ge . than!
 ne et les com . bats et le plai . sir
 te fort fort nur fort bald ist's ge . than!
 ne et les com . bats et le plai . sir

f
 auf dem ihr Mädchen dieser Flu . ren! das frohe
 al - lons al - lons jeunes fil - let - tes al - lons al -
 auf dem ihr Mädchen dieser Flu . ren! das frohe
 nur fort nur fort zu neuem Strei . te! o seht der
 al - lons al - lons mon Ca - pi - tai - ne al - lons al -
 nur fort nur fort zu neuem Strei . te! o seht der
 al - lons al - lons mon Ca - pi - tai - ne al - lons al -

Fest mit Lust besingt!
 lons il faut par - tir

Fest mit Lust besingt!
 jun - ge Tagbricht an!
 lons il faut par - tir

Fest mit Lust besingt!
 jun - ge Tagbricht an!
 lons il faut par - tir

f

(Vereint Franz und Zerline.)
(Unissant Francesco et Zerline.)

MATTEO.

Ja Kinder, ja es naht die Stunde eu-res Glü - ckes!
Al - lons al - lons enfants vo - tre bonheur com - men - ce

(zu Zerline auf Franz deutend.)
(à Zerline montrant Francesco.)

M. Und Franz ein -
Dans un in -

ZERLINE.

verdien ich denn von ihm,
tout est fi - ni pour moi

pfängt nun bald das Wort der Treu!
stant il re - ce - vra ta foi

(eilt zu Lorenzo doreben
aufbrechen will.)

Z. nicht ei - ne Gunst des Bli - ckes, (voyant Lorenzo qui va ah mein Lo -
plus des pé - ran - - ce partirelle s'approche delui) ah Lo - ren -

z.

ren-zo ach hö-re mich aufs neu.e was that ich
zo de grace é-cou-tez moi qu'ai je done

(laut.)
(a hauteur.)

z.

denn? rede doch! So
fait ache-vez son

LOR. (mit innerlicher Wuth.) (mit halber Stimme ihr Schweigen gebietend.)
(avec fureur concentrée.) (à demi voix et lui imposant silence.)

ha Falsche! Un-ge-treu-e.
per-fi-de in-pru-den-te

p
pp

l.

ei-le zu dem zu rück zu
gez à cet a-mant que

sempre pp

l.

keh-ren, der in die-ser Nacht sich zu dir stahl!
cet-tenuit j'ai vu non loin de vous ca-ché

stacc.

(Lorenzo wendet sich mit Stolz von ihr fort und stellt seine Soldaten in Reih und Glied.)

(Lorenzo qui s'est brusquement éloigné d'elle va retrouver ses soldats qui sont au fond du théâtre et les range en bat.)

ZERLINE.

was muss ich hö - ren! ach ich Aerm - ste trage nicht, diesen
qu'ai je entendu de surpri - - - ce et d'horreur je suis

dol.

Z. Schimpf diese Qual! (im Vorgrunde sieht den Soldaten nach und trinkt.)
BEPPLO. toute tremblante (sur le devant à droite près la table de pierre et buvant.)

GIACOMO.

geh sie fort! (eben so.)
partent ils (de même.)

ja sogleich!
dans l'instant

pp

Z. welches Dun - - - kel schwebt hier!
o mys - tè - - - re in - fer - nal

B. hol - la gebt Wein!
ho - la du ein

f

f

(sieht Zerline und zeigt diese Giacomo.)

(se retournant et apercevant Zerline qu'il montre à Giacomo.)

B. 
 doch sieh! das jun - ge Mädchen ist's ich wet - te die
 Eh mais vois donc c'est la jeune fil - let - te qui

p



B. 
 ge - stern so lan - ge blieb an der Toi - let - te!
 fut hier soir si longue à sa toi - let - te

G. 
 der alles
 et qui se

pp stacc.



B. 
 halt! wie wardoch ihr
 oui c'est o - ri - gi -

G. 
 rei - zend stand, die sich so niedlich fand!
 trou - ve si bien fai - te il t'en souvient

p



Allegretto. (lachend.) (Zerline vor dem Spiegel copierend.)
(riant.) (imitant la posture de Zerline devant la glace.)

B. *Sang!* für ein ein-fach länd-li-ches Mäd-chen, da bin ich
nal *oui voi-la* *pour u-ne ser-va-n-te u-ne*

ZERLINE.

was
qu'en

B. schon recht fein ge-baut
taille qui n'est pas mal

GIACOMO.

ach es ist in manchem Städtchen wohl schon ein
oui oui j'en suis assez con-ten-te vraiment

Z. hör' ich
tends je

B. ach ja ja ja ein häss-licher Bräutchen ge-
je crois je crois qu'on en voit de plus

G. häss-li-cher Bräutchen ge-traut,
vraiment ee n'est pas mal

sempre pp

Allegro.

B. *traut ach mal je ja wohl ein häss - li - cher Bräutchen ge - traut!*
mal je crois je crois qu'on en voit de plus mal

G. *ach je ja wohl ein häss - li - cher Bräutchen ge - traut!*
je crois je crois qu'on en voit de plus mal

All: *pp*

(sucht sich sinnend auf etwas zu erinnern.)
(cherchant à rappeler ses idées.)

Z. *was ist das! welche Wor - te vernahm mein Ohr!*
qu'ont ils dit quel est donc ce mystère infer - nal

f *auf denn ihr Mädchen dieser Flu - ren!*
al - lons al - lons mon Ca - pi - tai - ne

f *auf denn ihr Mädchen dieser Flu - ren!*
nur fort nur fort zu neu - em Strei - te!
al - lons al - lons mon Ca - pi - tai - ne

f

o seht der jun . . ge Tagbricht an

al-lons al-lons il faut par-tir

o seht der jun . . ge Tagbricht an

o seht der jun . . ge Tagbricht an

al-lons al-lons il faut par-tir

f

p Fol-get der Freu . . de Rosen-spu-ren!

p le tambou-rin et les mu-set-tes

p Fol-get der Freu . . de Rosen-spu-ren!

p er la-det uns zu nemem Streite!

p oui c'est l'honneur qui nous ap-pel-le

p *pp*

ZERL. (Zerline voit Lorenzo qui s'éloigne et hors d'elle même, elle s'élançe au milieu du théâtre.)

weilet noch, o weilet noch ach hört mich an
 ar-rè - tez ar-rè - tez tous é - coutez moi

cresc. *f*

PAMELA.

LORENZO. was ist mit ihr!
 qu'a t'elle donc

MATTEO. was ist mit ihr!
 qu'a t'elle donc

BEPPPO. was ist mit ihr!
 qu'a t'elle donc

GIACOMO. was ist mit ihr!
 qu'a t'elle donc

was ist mit ihr!
 qu'a t'elle donc

was ist mit ihr!

qu'a t'elle donc

was ist mit ihr!

was ist mit ihr!

qu'a t'elle. donc

f *ff*

Allegro.

P. *f* o Gott!
grands dieux

L. *f* o Gott!
grands dieux

Mth. *f* o Gott!
grands dieux

f o Gott!
grands dieux

f o Gott!
grands dieux

f o Gott!
grands dieux

f o Gott!
grands dieux

f o Gott!
grands dieux

f o Gott!
grands dieux

1. 

dieser bei - den versichert euch!
qu'on s'as - su - re de tous les deux

Ja bei-de nehmt sogleich -
il a rai - son le Ca - pi -

Ja bei-de nehmt sogleich -
Ja bei-de nehmt sogleich -
il a rai - son le Ca - pi -

fp fp fp fp f

L. 

fan - gen! sogleich so - gleich sogleich, so - gleich!

tai - ne sai - sis - sez les sai - sis - sez les

fan - gen! sogleich so - gleich sogleich, so - gleich!

fan - gen! sogleich so - gleich sogleich, so - gleich!

tai - ne sai - sis - sons les sai - sissons les

p p

I.

wä - ren die - se von der Schaar, der wir heut ent - ge - gen zie - hen!
 raient ce ces ban - dits que pour - sui - vent nos Ar - mes

(zu einem Bauer.)
 (faisant approcher un paysan.)

L.

du kennest ih - ren
 Toi qui con - nais leur

Chef; ver - sprachst ihn aus - zu - lie - fern, so re - de
 chef et dois nous le liv - rer re - gar - de

frei, so re - de frei, er kennst du un - ter die - sen ihm!
 bien et par - le sans al - lar - mes est - ce l'un d'eux
 (der Bauer sieht beide prüfend an.)
 (le paysan après les avoir regardé quel que temps.)

(sieht sie an.)
(les regardant.)

l.

BEPPPO. (bei Seite.)
(à part.)

verdächtig bleibt mir den - noch ihr Blick!
ils ne m'en sont pas moins su - spect

o Himmel welches Glück
nous pouvons res - pi - rer

GIACOMO.

o Himmel welches Glück
nous pouvons res - pi - rer

(Ein Soldat bringt Lorenzo einen Dolch und Brief.)
(1^{er} Archer, montrant à Lorenzo
2 poignards et un papier.)

Nein!
Non

seht diesen
voici des

p *fp* *fp* *f*

ZERLINE. (le prenant vivement.)

zeigt
Li.

Dolch und dieses Briefchen hier, in ih - ren Taschen war's versteckt!
Ar - mes un bil - let dont sur eux on vient de s'em - pa - rer

p *pp*

(es wird gesprochen.)
(On parle.)

z.

mir!
sons

f

PAMELA.
LORENZO
et
MYLORD.
MATHEO.

f
o Gott!
grands Dieux

f
o Gott!
grands Dieux

f
o Gott!
grands Dieux

f
o Gott!
grands Dieux

f
o Gott!
grands Dieux

f
o Gott!
grands Dieux

f
o Gott!
grands Dieux

f
o Gott!
grands Dieux

f *p*

(zitternd.)
(tremblant.)

(zu Lorenzo.)
(à Lorenzo.)

P. *f* *p*

Ja ein Komplott! ist's wie ge_sagt, ach Loren_zo re_den
C'est un com-plot con - tre nous deux que veut re ce-

pp *p*

P. *sie*
ci *für Sie!*
pour vous

L. *Ja dank, es tagt*
nous le saurons *(zu Pamela.)*
(à Pamela.)

MY. *ich zitt - re,* *für sie,* *aus Lie - be*
je trem - ble *pour toi* *non pour nous*

P. *so ver - söhnt* *denn die Furcht* *was nun*
ou du moins *que la peur* *nous ras -*

L. *die - se Angst ich lei - de,*
deux *que l'amour*

P. *bei - de!*
sem - ble *325*
(zu einem Soldaten leise.)
(au soldat auquel il a parlé bas.)

L. *so wie ich dir be - föh - len, verthei - lest du*
ainsi que je l'ai - dit va dis - po - se les

f *p*

(zu einem andern Soldaten auf Giacomo deutend.)
(à un autre Soldat lui montrant Giacomo.)

L. *al-le, du!* *gehst so gleich mit ihm zur Ka-*
tous Toi monte à l'her-mi-ta-ge avec

L. *pel-le, wehrt er sich ja wehrt er sich so fällt er auf der*
lui s'il he-si-te qu'à l'instant même il tom-be sous tes

L. *Stel-le ihr Freunde nun, ihr bergt euch hier nur*
coups vous mes a-mis cachez vous vi-te der-

(zu Beppo.)
(à Beppo.)

L. *stil-le er geht sicher in die Fal-le. Und du! du bleibst hier bei*
rière ces buissons é-pais pour toi res-te seul i-

L. 

mir! hö - re! den lei - sestem Ver - rath ihm
ci res - te et si pour nous tra - hir tu

(schlägt auf seinen Karabiner und deutet
auf den Busch im Vorgrunde.)
(Frappant sur sa Carabine et montrant
le buisson à gauche.)

L. 

zahlst du mit dei - - nem Blut! den - - ke ich bin
fais le moin - dre ges - - te sou - - ge que je suis

L. 

da! ver - stan - den stil - le!
là tu m'entends paix

BEPPO. (zitternd.)
(tremblant.)

nur zu gut.
que trop bien

(Ein Soldat ist mit Giacomo zur Kapelle hingegangen durch ein offenes Fenster sieht man deutlich wie Giacomo langsam die Glocke zieht. Beppo ist allein auf der Mitte der Bühne alle andere sind hinter Bäumen, Büschen, Ruinen und Felsen versteckt.)

(Un soldat est monté avec Giacomo à l'Hermitage qui est au haut de la montagne en face du spectateur le soldat est dans l'intérieur de la cabane, on ne voit à la porte que Giacomo qui sonne lentement la cloche. Les Carabiniers sont à droite et à gauche dans les ravins qui bordent le théâtre. Dans le bosquet à droite Francesco, les paysans, dans le bosquet à gauche du spectateur et près la porte de l'auberge, Lorenzo, Zerline, Mylord, Pamela, Beppo est seul au milieu du théâtre.)

Glocke in F. (auf dem Theater.)

Cloche en Fa. (sur le Theatre.)

Andantino. ♩ = 132.

Chœur de Villagers.

Chœur de Corabiniens.

SOPRAN. *p* Gott, zu dem wir hier

TENOR. *p* Dieu puis_sant que j'im.

BASSO. *p* Gott, zu dem wir hier

TENOR. *p* Gott, zu dem wir hier

BASSO. *p* Dieu puis_sant que j'im.

Corni. *p* *pp*

Andantino. ♩ = 132.

S. fle - hen be - günst' - ge sei - nen Plan! Gott zu

T. plo - re se - con - de son des - sein Dieu puis.

B. fle - hen be - günst' - ge sei - nen Plan! Gott zu

T. fle - hen be - günst' - ge sei - nen Plan! Gott zu

B. plo - re se - con - de son des - sein Dieu puis.

S. dem wir hier fle - hen, be - günst' - ge sei - nen Plan!

T. sant que j'im - plo - re se - con - de son des - sein

B. dem wir hier fle - hen, be - günst' - ge sei - nen Plan!

T. dem wir hier fle - hen, be - günst' - ge sei - nen Plan!

B. sant que j'im - plo - re se - con - de son des - sein

ZERLINE.

con dolezza. Kömmt jemand schon!
Vient il quel qu'un

LORENZO.

nein noch nicht! (bei Seite.)
Non pas en - co - re (à part.)

BEPPLO.

blieber doch auf hal - bem Wege
puisse - t - il res - ter en che.

R
stehn
min

S.
p
Gott er - hör' un - ser Fle - hen! be - günst' - ge sei - nen

T.
p
Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -

B.
p
Gott er - hör' un - ser Fle - hen! be - günst' - ge sei - nen

T.
p
Gott er - hör' un - ser Fle - hen! be - günst' - ge sei - nen

B.
p
Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -

p

S.
Plan! Gott er - hör' un - ser Fle - hen, be - günst' - ge sei - nen

T.
sein Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -

B.
Plan! Gott er - hör' un - ser Fle - hen, be - günst' - ge sei - nen

T.
Plan! Gott er - hör' un - ser Fle - hen, be - günst' - ge sei - nen

B.
sein Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -

3287b

LORENZO.

Ge. bet acht seid nur
Garde à vous du si.

MATHEO.

doch jemand na - het.
Quel qu'un s'a - van - ce

S.

Plan!

T.

sein

B.

Plan!

T.

Plan!

B.

sein

sempre dol.

L.

stil - le!
len - ce

Oboe.

pp

MARQUIS.

(ruft.)
(Appelant.)

(oben auf dem Berge.)
(Toujours au fond sur la montagne.)

(hinter dem Gebüsch verhorngeschlägt
mit dem Karabiner auf Beppo an.)
(Caché par le bosquet et couchant Beppo
en joue avec sa carabine.)

Beppo
Beppo

sind wir al-lein jetzt
sommes nous seuls i-

LORENZO.

ha rühe'dich nicht!
Ne bou-ge pas

MA.

hier, und kann ich oh-ne Furcht mich nah'n
ci et peu-ton s'a-van-ger sans crainte

L.

(Lorenzo leise zu Beppo stets mit angelegtem Karabiner.)
(Derrière le bosquet sur le devant du théâtre et à voir basse
à Beppo qu'il continue à coucher en joue.)

sa-ge ja
reponds oui

(dreht sich mit dem Kopfe nach dem Marquis.)
(Retournant la tête vers le fond.)

L.

(zitternd.)
(Tremblant.) viel lau-ter
plus haut

B.

ja!
oui

ja, ja Ka-pi-
oui oui ca-pi-

(noch oben auf dem Berge aber im herabsteigen.)
 (du haut de la montagne qu'il commence à descendre.)

MA. 
 Hoffnung und Glück war-tet hier mein
 c'est le plai-sir qui me ra-mè-ne

B. 
 tai-ne!
 tain!

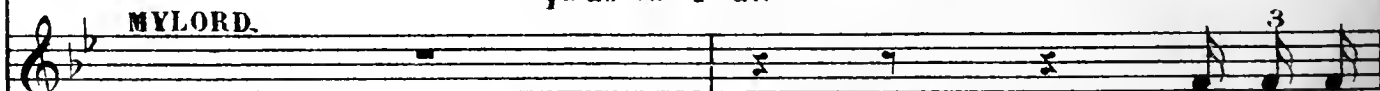
Corni. 
 Oboe. 
 Fagotti. 

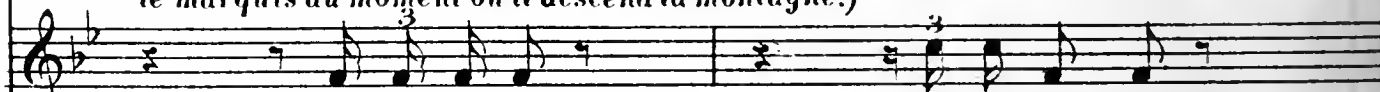
MA. 
 führt mich zu-rück und la-det mich ein!
 c'est la for-tu-ne qui m'attend


B. 
 al-lerlieb-st wird das sein.
 jo-li-ment jo-li-ment



LORENZO. 
 ha! was sagst du?
 qu'as tu - dit

MYLORD. 
 (Ein Bauer neben Lorenzo war im Gebüsch, sieht den Marquis genau halt der Mar-
 an und spricht dann mit Lorenzo.) c'est le Mar-
 (Le paysan qui est dans le bosquet à gauche près de Lorenzo regarde
 le marquis au moment où il descend la montagne.)


 Dia-vo-lo ist's ich beschwör'es!
 c'est Dia-vo-lo je l'at-tes-te



PAMELA.

wär es möglich was hier mein Au - ge - sieht!
o mépri - se fanes - te ce sei - gneur

LORENZO.

Die - ser Galan!
mais cet amant

MY.

quis!
quis

Flauti.

Fagotti.

(lehnt sich zuversichtlich und nachlässig auf Beppos Schultern,
(S'appuyant négligemment sur l'épaule de Beppo.)

MA.

Du siehst Bep - po! wieder
Tu vois Bep - po que le

L.

wä - re nichts als Ban - dit!
n'était rien qu'un bri - gand

MA.

Himmel lachet dem Pla - ne bald ist's ge - than der Lord wenn es
Ciel nous pro - tè - ge en fin My - lord et sa

MA. glückt sein Weib, das mich entzückt alles ist mein.
 fem - me et son or sont à nous:

L. (treten aus diesmal nicht.
 dem Busch.) pas en - core

MY. (Sortant du diesmal nicht.
 bosquet.) pas en - core

S. Vic - to - ria

T. Vic - toi - re

B. Vic - to - ria

T. Vic - to - ria

B. Vic - toi - re

Allegro.

ff

S. vic - to - ria vic - to - ria vic - to - ria vic -

T. vic - toi - re vic - toi - re vic - toi - re vic -

B. vic - to - ria vic - to - ria vic - to - ria vic -

T. vic - to - ria vic - to - ria vic - to - ria vic -

B. vic - toi - re vic - toi - re vic - toi - re vic -

S.
to - ria vic - to - ria vic - to - ria vic.

T.
toi - re vic - toi - re vic - toi - re vic.

B.
to - ria vic - to - ria vic - to - ria vic.

T.
to - ria vic - to - ria vic - to - ria vic.

B.
toi - re vic - toi - re vic - toi - re vic.

ff

(Alles ist aus seinem Versteck plötzlich hervorgetreten, die vier Banditen welche den Marquis begleiteten, werden von Bauern auf dem Berge festgehalten. Die Soldaten umringen mit Lorenzo den Marquis. Giacomo wird bei der Kapelle gefangen, Beppo neben dem Marquis.)

S.
to - ria vic - to - ria vic - to - ria!

T.
toi - re vic - toi - re vic - toi - re

B.
to - ria vic - to - ria vic - to - ria!

T.
to - ria vic - to - ria vic - to - ria!

B.
toi - re vic - toi - re vic - toi - re

pp

pp

Allegretto. ♩ = 80.

ZERLINE.

O Herr wir dan-ken

PAMELA. Grand Dieu je te rends

O Herr wir dan-ken

LORENZO. Grand Dieu je te rends

O Herr wir dan-ken

MYLORD. Grand Dieu je te rends

O Herr wir dan-ken

MATTEO. Grand Dieu je te rends

O Herr wir dan-ken

Grand Dieu je te rends

Allegretto. ♩ = 80.

p

Z. dir! al-lein durch dei-ne ho-he Macht, ward die küh-ne That vollbracht
gra-ce c'est par ton pou-voir pro- tecteur que renais-sent dans mon cœur

P. dir! al-lein durch dei-ne ho-he Macht, ward die küh-ne That vollbracht
gra-ce c'est par ton pou-voir pro- tecteur que renais-sent dans mon cœur

L. dir! al-lein durch dei-ne ho-he Macht, ward die küh-ne That vollbracht
gra-ce c'est par ton pou-voir pro- tecteur que renais-sent dans mon cœur

MY. dir! al-lein durch dei-ne ho-he Macht, ward die küh-ne That vollbracht
gra-ce c'est par ton pou-voir pro- tecteur que renais-sent dans mon cœur

MAT. dir! al-lein durch dei-ne ho-he Macht, ward die küh-ne That vollbracht
gra-ce c'est par ton pou-voir pro- tecteur que renais-sent dans mon cœur

Z.
lächelt der Frie - de hier! droht Stur - mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon - heur dès que l'o - ra - ge pas - se gai -

P.
lächelt der Frie - de hier! droht Stur - mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon - heur dès que l'o - ra - ge pas - se gai -

L.
lächelt der Frie - de hier! droht Stur - mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon - heur dès que l'o - ra - ge pas - se gai -

MY.
lächelt der Frie - de hier! droht Stur - mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon - heur dès que l'o - ra - ge pas - se gai -

MAT.
lächelt der Frie - de hier! droht Stur - mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon - heur dès que l'o - ra - ge pas - se gai -

Z.
singt der Schif - fer auf dem Meer, und so klopft in neu - er Lust,
ment chante le ma - te - lot et se ras - su - rant bientôt

P.
singt der Schif - fer auf dem Meer, und so klopft in neu - er Lust,
ment chante le ma - te - lot et se ras - su - rant bientôt

L.
singt der Schif - fer auf dem Meer, und so klopft in neu - er Lust,
ment chante le ma - te - lot et se ras - su - rant bientôt

MY.
singt der Schif - fer auf dem Meer, und so klopft in neu - er Lust,
ment chante le ma - te - lot et se ras - su - rant bientôt

MAT.
singt der Schif - fer auf dem Meer, und so klopft in neu - er Lust,
ment chante le ma - te - lot et se ras - su - rant bientôt

Z. *fz.*
 freu.dig auf un - sre Brust! Oh - - - ne
 chacun en ce ha - meu sans - - - crain - -

P. *fz.*
 freu.dig auf un - sre Brust! Oh - - - ne
 chacun en ce ha - meu sans - - - crain - -

L. *fz.*
 freu.dig auf un - sre Brust! Oh - - - ne
 chacun en ce ha - meu sans - - - crain - -

MY. *fz.*
 freu.dig auf un - sre Brust! Oh - - - ne
 chacun en ce ha - meu sans - - - crain - -

MAT. *fz.*
 freu.dig auf un - sre Brust! Oh - - - ne
 chacun en ce ha - meu sans - - - crain - -

Z. *p*
 Beben und Furcht so fort, da nennt man nun das Schreckenswort
 te en son foy-en pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

P. *p*
 Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
 te en son foy_er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

L. *p*
 Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
 te en son foy_er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

MY. *p*
 Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
 te en son foy_er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

MAT. *p*
 Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
 te en son foy_er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

Z.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain -

P.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain -

L.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain -

MY.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain -

MAT.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain -

Z.
Beben und Furcht so fort — da nennt man nun das Schreckenswort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

P.
Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

L.
Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

MY.
Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

MAT.
Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

Z.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo, Dia - vo - lo,
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo

V.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo, Dia - vo - lo,
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo

L.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo, Dia - vo - lo,
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Di - vo - lo

MY.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo, Dia - vo - lo,
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo

MAT.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo, Dia - vo - lo,
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Fl. *legato.*
p

Z.
Dia - vo - lo! Dia - vo - lo!
Dia - vo - lo Dia - vo - lo

P.
Dia - vo - lo! Dia - vo - lo!
Dia - vo - lo Dia - vo - lo

L.
Dia - vo - lo! Dia - vo - lo!
Dia - vo - lo Dia - vo - lo

MY.
Dia - vo - lo! Dia - vo - lo!
Dia - vo - lo Dia - vo - lo

MAT.
Dia - vo - lo! Dia - vo - lo!
Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Allegro.

Z. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

P. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

L. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

MY. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

MAT. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

SOPRAN. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

TENOR. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

BASS. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

TENOR. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

BASS. *f* Diavo_lo! Vic_to - - - - - ria der
 Diavo_lo vic_toi - - - - - re ils

ff *ff*

Z. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -

P. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -

L. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous nos coups ils sont tom -

MY. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -

MAT. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -

S. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous leurs coups ils sont tom -

T. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous leurs coups ils sont tom -

B. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous leurs coups ils sont tom -

T. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous nos coups ils sont tom -

B. Räu - ber fïel in un - sre Hand, in un - sre
 sont tom - bés sous nos coups ils sont tom -

ff

sempre ff

Z.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés

P.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés

L.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous nos coups ils sont tom - bés

MY.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés

MAT.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés

S.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous leurs coups ils sont tom - bés

T.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous leurs coups ils sont tom - bés

B.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous leurs coups ils sont tom - bés

T.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous nos coups ils sont tom - bés

B.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous nos coups ils sont tom - bés

ff

Z. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous ses coups ils sont tom - bés

P. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous ses coups ils sont tom - bés

L. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous nos coups ils sont tom - bés

MV. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous ses coups ils sont tom - bés

MAT. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous ses coups ils sont tom - bés

S. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous leurs coups ils sont tom - bés

T. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous leurs coups ils sont tom - bés

B. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous leurs coups ils sont tom - bés

T. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous nos coups ils sont tom - bés

U. seht er fiel in un - sre Hand, in
 sous nos coups ils sont tom - bés

ff

Z. un - sre Hand!
sous ses coups.

P. un - sre Hand!
sous ses coups.

L. un - sre Hand!
sous nos coups.

MY. un - sre Hand!
sous ses coups.

MAT. un - sre Hand!
sous ses coups.

S. un - sre Hand!
sous leurs coups.

T. un - sre Hand!
sous leurs coups.

B. un - sre Hand!
sous leurs coups.

T. un - sre Hand!
sous nos coups.

B. un - sre Hand!
sous nos coups.

ff

Ende der Oper.
Fin de l'Opéra.